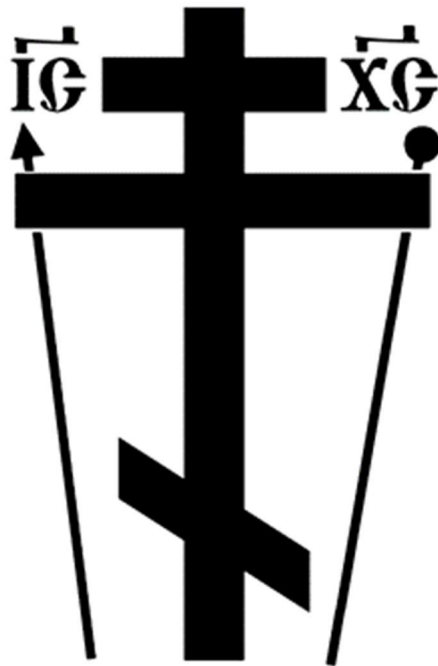


The Canons for Holy Communion
in Church Slavonic and English

Κανόνες κο Σϑατομυ Πρεϑαϑενιου.
να ϑερκοϑνο-σλαϑανσκομ ι ανγλιησκομ ϑαζυκαχ

Πραϑοσλαϑανια ϑερκοϑη ϑοϑνεσενια Χριστοϑα
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ορθόδοϑος Έκκλησiα Άναλήϑσεωσ τοϑ Χριστοϑ

✠ВІСВ.
ММХХІІ



The Canons for Holy Communion

in Church Slavonic and English

Каноны ко Святому Пречашению.

на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ВІВ.

ММХХІІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2022 г. Св. апостола первомученика и архидиакона Стефана.
A.D. 2022 Holy Apostle, Protomartyr and Archdeacon Stephen

The Canons for Holy Communion

THE SEVEN BOW BEGINNING

O God, be merciful to me, a sinner. (*Bow*)

O God, cleanse me, a sinner, and have mercy on me. (*Bow*)

Thou hast created me, O Lord, have mercy on me. (*Bow*)

Countless times have I sinned, O Lord, forgive me. (*Bow*)

My most holy Lady Theotokos, save me, a sinner, (*Bow*)

O Angel, my holy Guardian, protect me from all evil. (*Bow*)

Holy Apostle (or Martyr, or Holy Father) *Name* pray to God for me. (*Bow*)

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us. Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O HEAVENLY KING

O Heavenly King, Comforter, Spirit of Truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of Life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy

Каноны ко Святому Пречашению

СЕДМИПОКЛОННЫЙ:

Бóже, мýлостив бýди мне грéшному (*поклон*).

Бóже, очýсти мя грéшнаго и помýлуй мя (*поклон*).

Сздáвый мя, Гóсподи, помýлуй мя (*поклон*).

Без числá согрешíх, Гóсподи, прости́ мя (*поклон*).

Владýчице моя́, Пресвятáя Богорóдице, спаси́ мя грéшнаго (*поклон*).

Áнгеле, хранítелю мой святýй, от всýкаго зла сохрани́ мя (*поклон*).

Святýй апóстоле (или мýчениче, или преподóбне óтче) *имярек* моли́ Бóга о мне (*поклон*).

Моли́твами святýх отéц нáших, Гóсподи Иисýсе Христé Бóже наш, помýлуй нас, амíнь.

Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.

Моли́твами святýх отéц нáших, Гóсподи Иисýсе Христé, Бóже наш, помýлуй нас, амíнь.

Слáва Тебé, Бóже наш, слáва Тебé.

ЦАРЮ НЕБЕСНЫЙ:

Царю́ Небéсный, Утéшителю, Дýше йстины, Йже вездé сый и вся исполня́яй, Со-крóвище благíх и жízни Подáтелю, прииди́ и всели́ся в ны, и очýсти ны от всýкия сквэрны, и спаси́, Блáже, дýши нáша.

ТРИСВЯТОЕ:

Святýй Бóже, Святýй Крéпкий, Святýй Безсмéртный, помýлуй нас (*трижды*).

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Пресвятáя Трóице, помýлуй нас; Гóсподи, очýсти грехи́ нáша; Владýко, прости́ беззакóния нáша; Святýй, посети́ и исцели́ нéмощи нáша, имене Твоегó рáди.

Гóсподи, помýлуй (*трижды*).

Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху, и нýне и прýсно и во вéки векóв, амíнь.

Óтче наш, Йже еси́ на Небесéх, да святýтся и́мя Твое́, да приидет Цáрствие

will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. *(12 times)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Come, let us worship God, our King.

O Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God.

O Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

PSALM 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice

Твоё, да будет воля Твоя, яко на Небесі и на землі. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Господи, помилуй *(12 раз)*.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, аминь.

Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

ПСАЛОМ 50-й.

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя: яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вина. Тебе единому согреших и лукавое пред Тобю сотворих: яко да оправдишися во словесех Твоих, и победивши внигда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси: безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся: омыеши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даши радость и веселие: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твоё от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебе обратятся. Избави мя от крове́й, Бóже, Бóже спасения моего: возрадуется язык мой правде Твоей. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Богу дух сокрушен: сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Господи, благоволением Твоим

unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

THE SYMBOL OF THE ORTHODOX FAITH

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of Heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men, and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; And arose again on the third day according to the Scriptures; And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; And shall come again, with glory, to judge both the living and the dead; Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life; Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; Who spake by the prophets. In One, Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

The Canons, Tone 2

Ode I

Irmos: In the deep of old the infinite Power overwhelmed Pharaoh's whole army. But the incarnate Word annihilated pernicious sin. Exceedingly glorious is the Lord, for gloriously is He glorified.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Sweetest Jesus Christ, long-suffering Jesus, heal the wounds of my soul, Jesus, and make sweet my heart, O Greatly-merciful One, I pray Thee, Jesus my Saviour, that being saved by Thee, I may magnify Thee.

O sweetest Jesus, save me.

Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

СИМВОЛ ПРАВОСЛАВНОЙ ВЕРЫ.

Вѣрую во еди́наго Бога Отца́, Вседержителя, Творца́ небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во еди́наго Господа Иисуса Христа́, Сына Божия, Единороднаго, Иже от Отца́ рождѣннаго прѣжде всехъ векъ. Свѣта от Свѣта, Бѣга истинна от Бѣга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосу́щна Отцу́, Имже вся бѣша. Нас ради́ человек и нашего ради́ спасѣния сшѣдшаго с Небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при Понтийстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребѣнна. И воскресшаго в трѣтій день по Писаниемъ. И возшѣдшаго на Небеса́, и седяща одесную́ Отца́. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Егѣ же Царствію не будетъ конца́. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца́ исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во еди́ну, святую, собѣрную и Апѣстольскую Цѣрковь. Исповѣдую еди́но крѣщение во оставлѣние грѣховъ. Чаю воскресѣнія мертвыхъ, И жи́зни будущаго вѣка, ами́нь.

Каноны, Глас 2-й.

Песнь 1-я:

Irmos: Во глубинѣ постла́ иногда́ фараонѣтское всебѣинство преоружѣнная сила, воплощсея же Слово всезлѣбный грѣх потребило есть: препрославленныи Господь, славно бо прославися.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Привѣ: Иисусе Сладчайшии, спаси́ мя.

Иисусе Сладчайшии Христѣ, Иисусе долготерпеливе, души́ моея́ язвы исцели́, Иисусе, и услади́ сердце́ мое́, Многомилостиве, молю́ся, Иисусе Спа́се мой, да величаю́ Тя, спаса́емый.

Иисусе Сладчайшии, спаси́ мя.

Sweetest Jesus Christ, Jesus, open to me the door of repentance, O Jesus, Lover of mankind, and accept me, O Jesus my Saviour, as I fall down before Thee and fervently implore the forgiveness of my sins.

O sweetest Jesus, save me.

Sweetest Jesus Christ, Jesus, snatch me from the hand of deceitful Belial, O Jesus, and make me stand at the right of Thy glory, O Jesus my Saviour, delivering me from the lot of those on the left.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Lady who gavest birth to Jesus our God, pray for us worthless servants, that by thy prayers, O immaculate one, we who are defiled may be delivered from torment, O spotless one, and enjoy everlasting glory.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Distressed by many temptations, I flee to thee, seeking salvation. O Mother of the Word, and Virgin, from ordeals and afflictions deliver me.

O most holy Theotokos, save us.

Outbursts of passions trouble me and fill my soul with great despondency. Calm it, O Maiden, by the peace of thy Son and God, O all-blameless one.

O most holy Theotokos, save us.

I implore thee who gavest birth to the Saviour and God, O Virgin, to deliver me from perils. For fleeing now unto thee for refuge, I lift up both my soul and my reasoning.

O most holy Theotokos, save us.

Ailing am I in body and soul, do thou vouchsafe me the divine visitation, and thy care, O thou who alone art the Mother of God, for thou art good and the Mother of the Good.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

To Jesus: O Lord Jesus Christ my God, have mercy on me.

Vouchsafe me, Thy servant, O Saviour, worthily to sing a song and to praise the fleshless Angel, my guide and guardian.

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Alone I lie in folly and idleness, O my guide and guardian, forsake not me who am perishing.

Иисусе Сладчайший Христэ, Иисусе, отвързи покаяния ми дверь, човеколюбче Иисусе, и приими мя, Тебэ припадающа и тепле просяща, Иисусе Спасе мой, согрешенный прощения.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе Сладчайший Христэ, Иисусе, исхити мя из руки льстиваго велиара, Иисусе, и сотвори деснаго предстоятеля славы Твоея, Иисусе Спасе мой, части шуия мя избавляя.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса рождающая Бога, Владычице, моли о непотребных рабех, Пречистая, яко да муки молитвами Твоими избавимся, Нескверная, оскверненнии, славы присносущныя наслаждающесе.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Многими содержишь напастьми, к Тебэ прибегаю, спасения иский: о, Мати Слова и Дево, от тяжких и лютых мя спаси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Страстей мя смущают прилози, многого уныния исполнити мою душу; умири, Отроковице, тишиною Сына и Бога Твоего, Всенепорочная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Спаса рождшую Тя и Бога, молю, Дево, избавитися ми лютых: к Тебэ бо ныне прибегаю, простираю и душу и помышление.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Недугующа телом и душею, посещения Божественнаго и промысления от Тебэ сподоби, едина Богомати, яко благая, Благаго же Родительница.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Иисусу: Господи Иисусе Христэ Бже мой, помилуй мя.

Песнь воспети и восхвалити, Спасе, Твоего раба достойно сподоби, безплотному Ангелу, наставнику и хранителю моему.

Прпев: Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Един аз в неразумии и в лености ныне лежу, наставниче мой и хранителю, не остави мене, погибающа.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Direct my mind by thy prayer to fulfil the commands of God, that I may obtain of God forgiveness of sins, and teach me to hate all wickedness, I pray thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: With my Guardian Angel, O Virgin, pray for me, thy servant, to the Gracious One, and teach me to fulfill the commandments of thy Son and my Creator.

Ode III

Irmos: By establishing me on the rock of faith, Thou hast enlarged my mouth over mine enemies, and my spirit rejoiceth when I sing: There is none holy as our God, and none righteous beside Thee, O Lord.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Hearken, O my Jesus, Lover of mankind, unto Thy servant calling with compunction; and deliver me, O Jesus, from condemnation and torment, O only long-suffering sweetest Jesus, plenteous in mercy.

O sweetest Jesus, save me.

Receive Thy servant, O my Jesus, who falleth down with tears, O my Jesus, and save me as one repentant, O my Jesus, delivering me from Gehenna, O Master, sweetest Jesus, plenteous in mercy.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, the time Thou gavest me I have squandered in passions, O my Jesus. Reject me not, O my Jesus, but call me, I pray, O Master, sweetest Jesus, and save me!

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Virgin who gavest birth to my Jesus, implore Him to deliver me from Gehenna. Thou alone art the protectress of the afflicted, O thou who art full of divine grace. And vouchsafe me the life that ageth not, O all-blameless one.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

I have chosen thee to be the protection and intercession of my life, O Virgin, Mother of God. Pilot me to thy haven, O author of blessings, O support of the faithful, O thou only all-lauded

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Ум мой твоёю моли́твою напра́ви, твори́ти ми Бо́жия повелéния, да получу́ от Бо́га отда́ние грехо́в, и ненави́дети ми злых наста́ви мя, молю́ся ти.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Моли́ся, Деви́це, о мне, раба́ Твоём, ко Благода́телю, со храните́лем моѣм А́нгелом, и наста́ви мя твори́ти за́поведи Сы́на Твоего́ и Твори́ца моего́.

Песнь 3-я:

Irmos: На ка́мени мя ве́ры утверди́в, расшири́л еси́ уста́ моя́ на враги́ моя́. Возвесели́ бо ся дух мой, внегда́ пе́ти: несть свят, я́коже Бог наш, и несть пра́веден па́че Тебе́, Го́споди.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Прпев: Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Услы́ши, человеколю́бче Иису́се мой, раба́ Твоего́, вопи́юща во умилéнии, и изба́ви мя, Иису́се, осужде́ния и му́ки, еди́не долготерпели́ве, Иису́се Сладча́йший многоми́лостиве.

Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Подъими́ раба́ Твоего́, Иису́се мой, припа́дающа со слеза́ми, Иису́се мой, и спаси́, Иису́се мой, ка́ющагося мя и геéнны, Влады́ко, изба́ви, Иису́се Сладча́йший многоми́лостиве.

Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Вре́мя, Иису́се мой, е́же дал ми еси́, во стра́сти иждѣх, Иису́се мой. Те́мже, Иису́се мой, не отвéржи мя, но воззови́, молю́ся, Влады́ко, Иису́се Сладча́йший, и спаси́.

Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.

Богородичен: Де́во, ро́ждшая Иису́са моего́, моли́ изба́вити мя геéнны, еди́но предста́тельство оскорбля́емых, Богоблагодáтная, и сподо́би мя жи́зни, Все-непорóчная, нестарéющаяся.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.

Предста́тельство и покрóв жи́зни моея́ полагаю́ Тя, Богороди́тельнице Де́во: Ты мя окорми́ ко приста́нищу Твоему́, благѣх винóвна; ве́рных утвержде́ние, еди́на

one.

O most holy Theotokos, save us.

I pray thee, O Virgin, to dispel the tumult of my soul and the storm of my grief; for thou, O Bride of God, hast given birth to Christ, the Prince of Peace, O only immaculate one.

O most holy Theotokos, save us.

Since thou broughtest forth Him who is the Benefactor and Cause of good, from the wealth of thy loving-kindness do thou pour forth on all; for thou canst do all things, since thou didst bear Christ, the One Who is mighty in power; for blessed of God art thou.

O most holy Theotokos, save us.

I am tortured by grievous sicknesses and morbid passions: O Virgin, help me! For I know thee to be the inexhaustible treasury of unailing healings, O all-blameless one.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

All my thoughts and my soul I have committed unto thee, O my Guardian; do thou deliver me from all attacks of the enemy.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

The enemy troubleth and trampleth on me, and teacheth me always to do his will, but do thou, O my guide, forsake not me who am perishing.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Grant me to sing a song with thanksgiving and fervour to my Creator and God, and to thee my good Angel Guardian: O my deliverer, rescue me from foes that do me evil.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Heal, O immaculate one, the most painful wounds of my soul, and drive away the enemies that ever fight against me.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Sessional Hymn, Tone 1: O Jesus my Saviour, Thou didst save the prodigal. Jesus my Saviour, Thou didst accept the harlot. And now have mercy on me, O Jesus plenteous in mercy; have compassion and save me, O Jesus my Benefactor, as Thou hadst compassion on Manasseh, my Jesus, only Lover of mankind.

Всепетая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Молю, Дево, душевное смущение и печали моя бурю разорити: Ты бо, Богоневестная, начальника тишины Христа родила еси, едина Пречистая.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Благодетеля рождши добрых виновнаго, благодения богатство всем источи, вся бо можеша, яко сильного в крепости Христа рождши, Богоблаженная.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лютыми недуги, и болезненными страстьми истязаему, Дево, Ты ми помози: исцелений бо неоскудное Ты знаю сокровище, Пренепорочная, неизживаемое.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Припев: Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Все помышление мое и душу мою к тебе возложих, хранителю мой; ты от всякия мя напасти вражия избави.

Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Враг попирает мя, и озлобляет, и поучает всегда творити своя хотения; но ты, наставниче мой, не остави мене погибающа.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Пети песнь со благодарением и усердием Творцу и Богу даждь ми, и тебе, благому Ангелу хранителю моему: избавителю мой, изми мя от враг озлобляющих мя.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Исцели, Пречистая, моя многонедужныя струпы, яже в души, прожени враги, иже присно борются со мною.

Господи, помилуй. (*трижды*)

Седален, глас 1-й: Спасе мой Иисусе, блуднаго спасый, Спасе мой Иисусе, приемый блудницу, и мене ныне помилуй, Иисусе многомилостиве, спаси, ущедри, о Иисусе благодетелю, якоже, Благоутробне, Манассию, Иисусе мой, яко Един человек-колюбец.

Kontakion, Tone 4: Show compassion to me, O holy Angel of the Lord, my Guardian, and leave not me, a defiled one, but illumine me with the light unapproachable, and make me worthy of the heavenly kingdom.

Ikos: Vouchsafe my soul, humiliated by many temptations, the ineffable glory, O holy intercessor and singer with the choirs of the fleshless hosts of God. Have mercy and guard me, and illumine my soul with good thoughts, that I may be enriched by thy glory, O my Angel, subdue the enemies that wish me evil, and make me worthy of the heavenly kingdom.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Sessional Hymn, Tone 2: Out of the love of my soul I cry to thee, O guardian of my soul, mine all-holy Angel! Protect and guard me always from the hunting of the evil one, and guide me to the heavenly life, teaching and enlightening and strengthening me.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Kontakion, Tone 6: O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: Disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee: Hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

Ode IV

Irmos: From a virgin didst Thou come, not as an ambassador, nor as an angel, but the very Lord Himself incarnate, and didst save me, the whole man. Wherefore I cry to Thee: Glory to Thy power, O Lord.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Heal, O my Jesus, the wounds of my soul, O my Jesus, I pray, and snatch me from the hand of soul-corrupting Belial, O my compassionate Jesus, and save me.

O sweetest Jesus, save me.

I have sinned, O my sweetest Jesus; O Compassionate One, O my Jesus, save me who flee to Thy protection, O long-suffering Jesus, and vouchsafe me Thy kingdom.

O sweetest Jesus, save me.

Кондак, глас 4-й: Явися мне милосёрд, святый Ангеле Господень, хранителю мой, и не отлучайся от мене, сквернаго, но просвети мя светом неприкосновенным и сотвори мя достойна Царствия Небеснаго.

Икос: Уничуженную душу мою многими соблазны, ты, святый предстателю, неизреченныя славы небесныя сподоби, и певец с лики безплотных сил Божиих, помилуй мя и сохрани, и помысли добрыми душу мою просвети, да твоєю славою, Ангеле мой, обогачуся, и низложу зломыслящих мне враги, и сотвори мя достойна Царствия Небеснаго.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Седален, глас 2-й: От любви душевныя вопию ти, хранителю моея души, всесвятый мой Ангеле: покрый мя и соблюди от лукаваго ловления всегда, и к жизни настави небесней, вразумляя и просвещая и укрепляя мя.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Кондак, глас 6-й: Предстательство христиан непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грешных молений гласы, но предвари, яко Благая, на помощь нас, верно зовущих Ти; ускори на молитву, и потщися на умоление, предстательствующи присно, Богородице, чтущих Тя.

Песнь 4-я:

Irmos: Пришел еси от Девы, не ходатай, ни Ангел, но Сам, Господи, воплощая, и спас еси всего мя человека. Тем зову Ти: слава силе Твоей, Господи.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Прпев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Исцели, Иисусе мой, души моея язвы, Иисусе мой, молюся, и руки мя исхити, Иисусе мой благоутробне, душетленного велиара, и спаси.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Согреших, Иисусе мой Сладчайший, благоутробне; Иисусе мой, спаси мя, прибегающего к покрову Твоему, Иисусе долготерпеливе, и Царствия Твоего сподоби.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

No one hath sinned, O my Jesus, as have I, the wretched one; but now I fall down praying: Save me, O my Jesus, and grant me life, O my Jesus.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O all-hymned one, who gavest birth to the Lord Jesus, implore Him to deliver from torment all who hymn thee and call thee truly the Theotokos.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

The turmoil of my passions, and the storm of my sins do thou bestill, thou who gavest birth to the Lord and Pilot, O thou Bride of God.

O most holy Theotokos, save us.

O bestow out of the abyss of thy compassion on me thy supplicant; for thou didst give birth to the Kindhearted One and Saviour of all that hymn thee.

O most holy Theotokos, save us.

While delighting in thy gifts, O spotless one, we sing a song of thanksgiving to thee, knowing thee to be the Mother of God.

O most holy Theotokos, save us.

As I lie on the bed of my pain and infirmity, do thou help me, as thou art a lover of goodness, O Theotokos, who alone art Ever-Virgin.

O most holy Theotokos, save us.

Having thee as our staff and hope, and as our salvation's unshaken battlement, from all manner of adversity are we then redeemed, O thou all-lauded one.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Pray thou to God, the Lover of mankind, and forsake me not, O my Guardian, but ever keep my life in peace, and grant me the invincible salvation.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

As the defender and guardian of my life I received thee from God, O Angel. I pray thee, O holy one, free me from all danger.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Cleanse my defilement by thy holiness, O my Guardian, and may I be drawn from the left

Никто́же согреші́, Иису́се мой, я́коже со- греші́х аз, окая́нный, но припа́даю моля́ся, Иису́се мой, спасі́ мя и жи́зни, Иису́се мой, насле́дие ми да́руй.

Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

Богородичен: Всепе́тая, Иису́са ро́ждшая Го́спода, Того́ моли́ изба́вити му́ки вся, пою́щия Тя, и Богоро́дицу вои́стинну имену́ющия.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

Страсте́й моі́х смущэ́ние, ко́рмчию ро́ждшая Го́спода, и бу́рю утиши́ моі́х пре- грешэ́ний, Богоневе́стная.

Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

Милосе́рдия Твоего́ бе́здну призы́вающу пода́ждь ми, я́же Благосе́рдаго ро́ждшая и Спа́са всех пою́щих Тя.

Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

Наслажда́ющися, Пречистая, Твоих даро- ваний, благодарственное воспеваем пение, веду́ще Тя Богоматьерь.

Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

На одре болезни́ моя́ и немощи́ низле- жашу́ ми, я́ко благолю́бива, помози́, Богоро- дице, едина Приснодево.

Пресвята́я Богоро́дице, спасі́ нас.

Наде́жду и утвержде́ние и спасэ́ния стéну недви́жиму иму́ще Тя, Всепе́тая, неудо́бства вся́каго изба́вляемся.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Прпев: Святы́й А́нгеле Бо́жий, храни́телю мой, моли́ Бо́га о мне грéшнем.

Моли́ Человеколю́бца Бо́га ты, храни́телю мой, и не оста́ви мене́, но при́сно в ми́ре жити́е моё соблюди́ и пода́ждь ми спасэ́ние необори́мое.

Святы́й А́нгеле Бо́жий, храни́телю мой, моли́ Бо́га о мне грéшнем.

Я́ко заступника́ и храни́теля животу́ мо- ему́, при́ем тя от Бо́га, А́нгеле, молю́ тя, святы́й, от вся́ких мя бед свободи́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Мою́ скве́рность твоёю святы́нею очисти́, храни́телю мой, и от ча́сти шу́ия да

side by thy prayers, and become a partaker of glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen

Theotokion: Perplexity confronteth me from the evil surrounding me, O most pure one, but deliver me from it speedily, for I flee only to thee.

Ode V

Irmos: O Thou Who art the Light of those lying in darkness, and the salvation of the despairing, O Christ my Saviour, I rise early to pray to Thee, O King of Peace. Enlighten me with Thy radiance, for I know none other God beside Thee.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

Thou art the light of my mind, O my Jesus; Thou art the salvation of my despairing soul, O Saviour. O my Jesus, do Thou deliver me from torment and Gehenna, as I cry: Save me, the wretched one, O Christ my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

Utterly cast down to shameful passions, O my Jesus, I now cry: Stretch down to me a helping hand, O my Jesus, and pluck me out as I cry: Save me, the wretched one, O Christ my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

Carrying about a mind defiled, I call to Thee, O Jesus: Cleanse me from the dirt of sin, and redeem me who slipped down to the depths of evil through ignorance, and save me, O Saviour my Jesus, I pray.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O maiden Mother of God, who gavest birth to Jesus, implore Him to save all Orthodox monastics and laity, and to deliver from Gehenna those who cry: Beside thee we know no certain protection.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Fill my heart with gladness, O pure one, by giving me thine incorruptible joy, O thou who didst bear the Cause of gladness.

O most holy Theotokos, save us.

Deliver us from dangers, O pure Theotokos, who didst give birth to Eternal Redemption and the Peace that doth surpass all

отлучён буду молитвами твоими и прича́тник сла́вы явлю́ся.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Недоуме́ние предлежи́т ми от обыше́дших мя зол, Пречи́стая, но изба́ви мя от них ско́ро: к Тебе́ бо еди́ней прибего́х.

Песнь 5-я:

Irmos: Просвеще́ние во тме лежа́щих, спасе́ние отча́янных, Христе́ Спа́се мой, к Тебе́ у́треннюю, Царю́ ми́ра, просвети́ мя сия́нием Твои́м: ино́го бо ра́зве Тебе́ бо́га не зна́ю.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Прпев: Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Ты просвеще́ние, Иису́се мой, ума́ моего́, Ты спасе́ние отча́янных душѣ́ моея́, Спа́се, Ты, Иису́се мой, му́ки изба́ви и ге́енны мя, зову́ща: спаси́, Иису́се мой Христе́, мя ока́яннаго.

И Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Всеко́нечно, Иису́се мой, ко стра́сти безче́стия низве́ржен ны́не зову́: Ты, Иису́се мой, по́мощи ми ру́ку низпосла́в, исто́ргни зову́ща: спаси́, Иису́се мой Христе́, мя ока́яннаго.

И Иису́се Сладча́йший, спаси́ мя.

Оскверне́н ум, Иису́се мой, обно́ся, взыва́ю Ти: очисти́ мя от скве́рны пре́грешений и изба́ви мя во глубинѣ́ зло́бы от неведе́ния низпопóлзшагося, Спа́се Иису́се мой, и спаси́ мя, молю́ся.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Богородичен: Иису́са ро́ждшая, Отрокови́це Богороди́тельнице, Того́ умоли́ спасти́ вся правосла́вныя, мона́хи и мирски́я, и ге́енны изба́вити зову́щия: ра́зве Тебе́ предста́тельства тве́рдаго не зна́ем.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Исполни́, Чи́стая, весе́лия се́рдце мое́, Твою́ нетле́нную даю́щи ра́дость, весе́лия ро́ждшая Вино́внаго.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Иза́ви нас от бед, Богоро́дице Чи́стая, ве́чное ро́ждши изба́вление, и мир, всяк ум преиму́щий.

understanding.

O most holy Theotokos, save us.

Dispel the darkness of my sins, O Bride of God, by the radiance of thy splendour, for thou hast given birth to the Divine and Pre-eternal Light.

O most holy Theotokos, save us.

Heal, O pure one, the infirmity of my soul, when thou hast deemed me worthy of thy visitation, and grant me health by thine intercessions.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

As one having boldness toward God, O my holy guardian, do thou entreat Him to deliver me from the evils that afflict me.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O radiant light, illumine my soul with radiance, O my guide and guardian, given me by God, O Angel.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Keep me vigilant who sleep from the evil burden of sin, O Angel of God, and raise me up to glorify Him, through thy supplication.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O Mary, Lady Theotokos unwedded, O hope of the faithful, subdue the uprisings of the enemy, and gladden them that hymn thee.

Ode VI

Irmos: Whirled about in the abyss of sin, I appeal to the unfathomable abyss of Thy compassion: From corruption raise me up, O God.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus Christ plenteous in mercy, accept me who confess my sins, O Master, and save me, O Jesus, and snatch me from corruption, O Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, no one else hath been so prodigal as I, the wretched one, O Jesus Lover of mankind, but do Thou Thyself save me, O Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O my Jesus, with my passions I have

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Разреши мглу прегрешений моих, Богоневесто, просвещением Твоея светлости, Свет рождающая Божественный и преевечный.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исцели, Чистая, души моея немощение, посещения Твоего сподобляющая, и здравие молитвами Твоими подаждь ми.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Прпев: Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Яко имея дерзновение к Богу, хранителю мой святыи, Сего умоли от оскорбляющих мя зол избавити.

Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Свете светлый, светло просвети душу мою, наставниче мой и хранителю, от Бога данный ми Ангеле.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Спяща мя зле тяготою греховною, яко бдяща сохрани, Ангеле Божий, и возстави мя на славословие молением твоим.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Марие, Госпоже Богородице безвестная, надеждо верных, вражия возношения низложи, поющия же Тя возвесели.

Песнь 6-я:

Ирмос: В бездне греховней валяясь, неизследную милосердия Твоего призываю бездну: от тли, Боже, мя возведи.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Прпев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, Христэ многомилостиве, исповедающаяся приими мя, Владыко, о Иисусе, и спаси мя, и от тли, Иисусе, мя исхити.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, никтоже бысть ин блудник, якоже аз страстный, о Иисусе Человеколюбче: но Ты Иисусе, мя спаси.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Иисусе мой, блудницу и блуднаго, и

surpassed the harlot and the prodigal, Manasseh and the publican, O my Jesus, and the robber and the Ninevites, O Jesus.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O thou who didst give birth to my Jesus Christ, O only undefiled and immaculate Virgin, cleanse me now, the defiled one, by the hyssop of thine intercessions.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

My nature, held by corruption and death hath He saved from out of death and corruption; for unto death He Himself hath submitted. Wherefore, O Virgin, do thou intercede with Him Who is thy Lord and Son, to deliver me from the enemies' wickedness.

O most holy Theotokos, save us.

I know thee as the protection of my life, and most safe fortification, O Virgin; disperse the horde of temptations, and drive away the demonic vexation; unceasingly I pray to thee: From corruption of passions, deliver me.

O most holy Theotokos, save us.

We have acquired thee as a wall of refuge and the perfect salvation of our souls, and a relief in afflictions, O Maiden, and we ever rejoice in thy light, O Sovereign Lady, do thou also now save us from passions and dangers.

O most holy Theotokos, save us.

Bedridden, I lie supine with sickness now, and there is no healing for my flesh; but to thee, O good one who gavest birth to God and the Saviour of the world and the Healer of infirmities, I pray: From corruption of illness raise me up.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Free me from every temptation, and save me from sorrow, I pray thee, O holy Angel, given to me as my good guardian by God.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Enlighten my mind, O good one, and illumine me, I pray thee, O holy Angel, and teach me to think always profitably.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Abolish present disturbance from my heart,

Манассію и мытаря преидо́х, о Иису́се мой, страстьми́, и разбо́йника, Иису́се, и нишеви́тяны.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Богородичен: Иису́са Христа́ моего́ рож́дшая, Пречи́стая Де́во, еди́на нескве́рная, оскверне́на су́ща мя моли́тв Твои́х иссо́пом ны́не очи́сти.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Припев: Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Сме́рти и тли́ я́ко спасл е́сть, Сам Ся изда́в сме́рти, тле́нием и сме́ртию мое́ есте́ствó, я́то бы́вшее, Де́во, моли́ Го́спода и Сы́на Твоего́, враго́в злоде́йствия мя избáвити.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Предста́тельница Тя живота́ вем и храните́льницу тве́рду, Де́во, и напáстей решáщу молв́ы, и нало́ги бесóв отгоня́ющу; и молю́ся всегда́, от тли́ страсте́й мои́х избáвити мя.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

Я́ко стéну прибе́жища стяжа́хом, и душ всесовершенство́е спасéние, и простра́нство в ско́рбех, Отрокови́це, и просвещéнием Твои́м при́сно ра́дуемся, о Влады́чице, и ны́не нас от страсте́й и бед спаси́.

Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.

На одре́ ны́не немощствую́яй лежу́, и несть исцеле́ния плóти мое́й: но Бо́га и Спа́са ми́ру и Избáвителя недúгов рож́дшая, Тебе́ молю́ся, Благо́й: от тли́ недúг возста́ви мя.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Припев: Святы́й Ángéле Бо́жий, храните́лю мой, моли́ Бо́га о мне грéшнем.

Вся́ких мя напáстей свободи́, и от печáлей спаси́, молю́ся ти, святы́й Ángéле, да́нный ми от Бо́га, храните́лю мой до́брый.

Святы́й Ángéле Бо́жий, храните́лю мой, моли́ Бо́га о мне грéшнем.

Освети́ ум мой, бла́же, и просвети́ мя, молю́ся ти, святы́й Ángéле, и мýслити ми полéзная всегда́ наста́ви мя.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Уста́ви се́рдце мое́ от насто́ящаго

and strengthen me to be vigilant in good, O my Guardian, and guide me miraculously in quietness of life.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: The Word of God dwelt in thee, O Theotokos, and showed thee to men as the heavenly ladder; for by thee the Most High descended to us.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Akathist

Here we say the Akathist to Sweetest Jesus (Page 24) or the Akathist to the Most Holy Theotokos (Page 33).

Ode VII

Irmos: When the golden image was worshipped in the plain of Dura, Thy three children despised the godless order. Thrown into the fire, they were bedewed and sang: Blessed art Thou, O God of our fathers.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, no one on earth hath ever sinned, O my Jesus, as I, the wretched one and prodigal, have sinned. Wherefore, I cry to Thee, my Jesus, have compassion on me as I sing: Blessed art Thou, O God of our fathers.

O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, I cry: Nail me down with the fear of Thee, O my Jesus, and pilot me to Thy calm haven now, O my compassionate Jesus, that as one saved I may sing to Thee: Blessed art Thou, O God of our fathers.

O sweetest Jesus, save me.

O Christ Jesus, ten thousand times have I, the passionate one, promised Thee repentance, O my Jesus, but wretch that I am, I deceived Thee. Wherefore, I cry to Thee, my Jesus: Enlighten my soul which remaineth unfeeling: O Christ, the God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O thou who gavest birth to Jesus awesomely and above nature, O all-blameless one, implore Him, O Maiden, to forgive me all the sins that I have committed against my nature, that as one saved I may cry: Blessed art thou who didst give birth to God in the flesh.

мятѣжа, и бдѣти укрѣпѣ мя во благѣхъ, хранѣтелю мой, и настѣви мя чѣдно к тишинѣ живѣтней.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Богородичен: Слово Божіе в Тя вселѣся, Богородице, и человеком Тя показѣ небесную лѣствицу; Тобою бо к нам Вѣшний сошелъ есть.

Господи, помѣлуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Акафист

Положений Акафист сладчайшему Господу нашему (см. стр. 24), или, Акафист ко Пресвятей Богородице (см. стр. 33).

Песнь 7-я:

Ирмос: Образу златому на поле Дейре служиму, триѣ Твоѣ отроцы небрегѣша безбожнаго велѣния, посреде же огня ввержени, орошаеми пояху: благословен еси, Боже отец наших.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Привѣв: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Христѣ Иисусе, никтоже согреши на земли от вѣка, о Иисусе мой, якоже согреших аз, окаянный и блудный. Темже, Иисусе мой, вопию Ти: поюща мя ущѣдри, благословен еси, Боже отец наших.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Христѣ Иисусе, ко страху Твоему, вопию, пригвозди мя, о Иисусе мой, и окорми нынѣ ко пристанищу благоотѣшному, яко да, Иисусе мой щедре, пою Ти спасаемый: благословен еси, Боже отец наших.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Христѣ Иисусе, тмами обещах Тебѣ, страстный, о Иисусе мой, покаяние, но солгах окаянный. Темже, Иисусе мой, вопию Ти: нечувственне пребывающую душу мою просвети, Христѣ, отец Боже благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Христа Иисуса рождающая странно и паче естества, Того моли, Всенепорочная, яже чрез естество моя прегрешения вся прости ми, Отроковице, да зову спасаемый: благословена еси, Бога плотию рождающая.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Having willed to accomplish our salvation, O Saviour, Thou didst dwell in the womb of the Virgin, and didst show her to the world as the mediatrix; O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

The Dispenser of mercy, Whom thou didst bear, O pure Mother, do thou implore to deliver from transgressions and defilements of the soul, those who with faith cry out: O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

A treasury of salvation, and a fountain of incorruption is she who gave Thee birth; a tower of safety, and door of repentance hast Thou proved her to them that shout: O God of our fathers, blessed art Thou.

O most holy Theotokos, save us.

For weakness of body and sickness of soul, O Theotokos, do thou vouchsafe healing to those who with love draw near to thy protection, O Virgin, who for us gavest birth to Christ the Saviour.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Be merciful to me and entreat God, O Angel of the Lord; for I have thee as my defender for the whole of my life, a guide and guardian given me by God forever.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Leave not my wretched soul, which was given thee blameless by God, to be slain by robbers along the way, O holy Angel, but guide it to the way of repentance.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

My whole soul is disgraced by the evil thoughts and deeds I have brought upon me, but make haste, O my guide, and grant me healing with good thoughts, that I may be inclined always to the right way.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: O Wisdom of the Most High Personified, for the sake of the Theotokos, fill

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Наше спасение якоже восхотел еси, Спасе, устроить, во утробу Девы вселился еси, Юже миру Предстательницу показал еси: отец наших Боже, благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Волителя милости, Егоже родила еси, Мати чистая, умоли избавитися от прегрешений, и душевных скверн верою зовущим: отец наших Боже, благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Сокровище спасения и Источник нетления, Тя Родшую, и столп утверждения, и дверь покаяния, зовущим показал еси: отец наших Боже, благословен еси.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Телесныя слабости и душевныя недуги, Богородительнице, любовью приступающих к крову Твоему, Дево, исцелити сподоби, Спаса Христа нам рождающая.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Прпев: Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Милостив буди ми, и умоли Бога, Господень Ангеле, имею бо тя заступника во всем животe моем, наставника же и хранителя, от Бога дарованнаго ми во веки.

Святыи Ангеле Божий, хранителю мой, моли Бога о мне грешнем.

Не остави в путь шествующия души моея окаянные убить разбойником, святыи Ангеле, яже ти от Бога предана бысть непорочно; но настави ю на путь покаяния.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Всю посрамлену душу мою привожду от лукавых ми помысл и дел, но предвари, наставниче мой, и исцеление ми подаждь благих помысл, уклоняти ми ся всегда на правыя стези.

И ныне и присно и во веки веков, аминь.

Богородичен: Премудрости исполни всех и крепости Божественныя, Ипостасная

with wisdom and divine strength all that faithfully cry: O God of our fathers, blessed art Thou.

Ode VIII

Irmos: O ye works, praise the Lord God, Who descended into the fiery furnace with the Hebrew children and changed the flame into dew, and supremely exalt Him unto all ages.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

I implore Thee, O my Jesus: As Thou didst redeem the harlot from many sins, O my Jesus, likewise redeem me, O Christ my Jesus, and cleanse my foul soul, O my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

O Jesus, having yielded to irrational pleasures, I have become irrational, O my Jesus; and wretch that I am, I have truly become like unto the beasts, O Saviour. Wherefore, O Jesus, deliver me from irrationality.

O sweetest Jesus, save me.

Having fallen, O Jesus, into the hands of soul-corrupting thieves, I have been stripped now of my divinely-woven garment, O my Jesus, and I am lying all bruised with wounds. O my Christ, do Thou pour on me oil and wine.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Theotokos Mary, who ineffably didst carry the Christ, my Jesus and God: Do thou ever implore Him to save from perils thy servants and them that praise thee, O Virgin who knewest not wedlock.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Disdain not those who need thy help, O Virgin, and who hymn thee and supremely exalt thee unto the ages.

O most holy Theotokos, save us.

Thou healest the infirmities of my soul and the pains of my body, O Virgin, that I may glorify thee, O pure one, unto the ages.

O most holy Theotokos, save us.

Thou pourest forth a wealth of healing, on those who with faith hymn thee, O Virgin, and supremely exalt thine ineffable Offspring.

O most holy Theotokos, save us.

Thou drivest away the assaults of temptations, and the attacks of the passions, O Virgin;

Премудросте Вышняго, Богородицы ради, верую вопиющих: отец наших Боже, благословен еси.

Песнь 8-я:

Ирмос: В пещь огненную ко отроком Еврейским снизшедшаго и пламень в росу преложшаго Бога, пойте дела яко Господа, и превозносите во вся веки.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Привев: Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Тя, Иисусе мой, молю: якоже блудницу, Иисусе мой, избавил еси многих согрешений, тако и мене, Иисусе Христе мой, избави и очисти оскверненную душу мою, Иисусе мой.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Преклонився, Иисусе, безсловесными сладостми, безсловесен явхся, и скотом войстинну, о Иисусе мой, страстно окаянный уподобихся, Спасе. Темже, Иисусе, безсловесия мя избави.

Иисусе Сладчайший, спаси мя.

Впад, о Иисусе, в душетленные разбойники, обнажихся одежды, Иисусе мой, боготканная ныне, и лежу ранами уязвлен; елей, Христе мой, возлей на мя и вино.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса моего и Бога носившая Христа несказанно, Богородице Марие, Того моли присно от бед спастися рабом Твоим, и певцем Твоим, Неискусомужная Дево.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Привев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Помощи, яже от Тебе требующия не презри, Дево, поющия и превозносящия Тя во веки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Неможение души моея исцеляеши и телесныя болезни, Дево: да Тя прославлю, Чистая, во веки.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Исцелений богатство изливаеши верно поющим Тя, Дево, и превозносящим неизреченное Твое рождество.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Напастей Ты прилоги отгоняеши и страстей находы, Дево: темже Тя поем во вся

wherefore we hymn thee unto the ages.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O good Angel, sent by God, support me, thy servant, in my life and forsake me not unto the ages.

Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

O most blessed one, I hymn thee, O good Angel, guide and guardian of my soul unto the ages.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Be unto me a protection and fortification in the judgment day of all men, in which all deeds, both good and evil, shall be tried by fire.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Be unto me, thy servant, a helper and a calmness, O Ever-Virgin Theotokos, and leave me not bereft of thy protection.

Ode IX

Irmos: God the Word, Who came forth from God, and Who by ineffable wisdom came to renew Adam after his grievous fall to corruption through eating, and Who ineffably took flesh from the holy Virgin for our sake, Him do we the faithful with one accord magnify with hymns.

CANON TO OUR LORD JESUS CHRIST

Refrain: O sweetest Jesus, save me.

I have surpassed, O my Jesus, Manasseh and the publican, the harlot and the prodigal, O compassionate Jesus, and the robber, O my Jesus, through all my shameful and unseemly deeds, O Jesus; but do Thou forestall me, O my Jesus, and save me.

O sweetest Jesus, save me.

By my passions, O my Jesus, have I, the wretched one, surpassed all those from Adam who have sinned both before the Law and in the Law, O Jesus, and after the Law and Grace, O my Jesus; but by Thy judgments save me, O my Jesus.

O sweetest Jesus, save me.

May I not be parted from Thine ineffable glory, my Jesus, nor may the portion on the left fall to me, O sweetest Jesus; but set me on the

вѣки.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Привев: Святы́й Ангеле Божий, хранителю мой, моли́ Бóга о мне грѣшнем.

От Бóга по́сланный, утверди́ живóт мой, раба́ твоегó, преблагий́ Ангеле, и не остави́ менé во вѣки.

Святы́й Ангеле Божий, хранителю мой, моли́ Бóга о мне грѣшнем.

А́нгела тя сýща бла́га, души́ моея́ наставника и хранителя́, преблаженне, воспева́ю во вѣки.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Бу́ди ми покрóв и забрало́, в день испытáния всех человек, в óньже огнем искуша́ются дела́ благáя же и зла́я.

И ны́не и прýсно и во вѣки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Бу́ди ми помóщница и тишина́, Богорóдице Присноде́во, рабу́ Твоему́, и не остави́ менé лишéна бы́ти Твоегó влады́чества.

Песнь 9-я:

Ирмос: От Бóга Бóга Сло́ва, неизреченно́ю му́дростию пришéдшаго обновити́ Ада́ма, я́дию в тлéние па́дшаго лю́те, от Святы́я Дéвы неизреченно́ воплотившагося нас ра́ди, вѣрнии единому́дренно пѣсньми велича́ем.

КАНОН ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Привев: Иисýсе Сладчайший, спаси́ мя. Манассию́, Иисýсе мой, мытаря́, блудни́цу, блúднаго, ще́дре Иисýсе, и разбóйника преидóх, Иисýсе мой, в дéлех стýдных и безмéстных, Иисýсе; но Ты, Иисýсе мой, предвари́в мя, спаси́.

Иисýсе Сладчайший, спаси́ мя.

От Ада́ма, Иисýсе мой, согрешивши́я вся, прѣжде закóна и в закóне, Иисýсе, и по закóне, окаянный, и благодáти, Иисýсе мой, победих́ страстьми́ окаянно; но Ты, Иисýсе мой, судьба́ми Твоими́ спаси́ мя.

Иисýсе Сладчайший, спаси́ мя.

Да не отлучéн бу́ду, Иисýсе мой, неизреченны́я Твоея́ сла́вы, да не улучу́ ча́сти, Иисýсе, шу́ия, Сладчайший Иисýсе: но Ты

right hand with Thy sheep and give me rest, O Christ my Jesus, since Thou art compassionate.

O most holy Theotokos, save us.

Theotokion: O Theotokos, who didst carry Jesus, O only unwedded Virgin Mary who knewest not wedlock, O pure one invoke Him, thy Son and Creator, to deliver them that hasten to thee from temptation and perils, and the fire that is to come.

CANON TO THE THEOTOKOS

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Turn not away from the torrent of my tears, O Virgin, who didst give birth to Christ, Who doth wipe away all tears from every face.

O most holy Theotokos, save us.

Fill my heart with joy, O Virgin, who didst receive the fullness of joy and didst banish the grief of sin.

O most holy Theotokos, save us.

Be the haven and protection, and a wall unshaken, a refuge and shelter and the gladness, O Virgin, of those who flee to thee.

O most holy Theotokos, save us.

Illumine with the rays of thy light, O Virgin, those who piously confess thee to be the Theotokos, and do thou banish away all darkness of ignorance.

O most holy Theotokos, save us.

In the place of affliction, O Virgin, do thou heal me, transforming mine illness into healthfulness.

CANON TO THE GUARDIAN ANGEL

To Jesus: O Lord Jesus Christ my God, have mercy on me.

Have mercy on me, O my only Saviour, for Thou art merciful and kind-hearted, and make me a member of the choirs of the righteous.

Refrain: Holy Angel of the Lord, my Guardian, pray to God for me, a sinner.

Grant me ever to think and do only what is useful, O Angel of the Lord, that I may be blameless and strong in infirmity.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

As one having boldness toward the Heavenly King, do thou, with the rest of the bodiless ones, entreat Him to have mercy on me the wretched one.

мя десным овцам Твоим, Христэ Иисусе мой, сочетав упокой, яко Благоутробен.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Богородичен: Иисуса, Богородице, Егже носила еси, едина неискусомужная Дево Мариэ, Того, Чистая, умилостиви, яко Сына Твоего и Зиждителя, избавити притекающих к Тебе искушений и бед, и огня будущаго.

КАНОН ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЕ:

Прпев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Тока слез моих не отврати́ся, Яже от всякаго лица́ всяку слезу отъёмшаго, Дево, Христа́ рожда́я.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Радости моё сердце исполни, Дево, Яже радости приёмшая исполнение, греховную печаль потребляющи.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Пристанище и предстательство к Тебе прибегающих буди, Дево, и стена нерушимая, прибежище же и покров и веселие.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

Света Твоего зарями просвети́, Дево, мрак неведения отгоняющи, благоверно Богородицу Тя исповедающих.

Пресвятая Богородице, спаси нас.

На месте озлобления немощи смирившагося, Дево, исцели́, из нездравия во здравие претворяющи.

КАНОН АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

Иисусу: Господи Иисусе Христэ Бже мой, помилуй мя.

Помилуй мя, едина́ Спа́се мой, яко милостив еси́ и милосерд, и праведных лико́в сотвори́ мя прича́тника.

Прпев: Святы́й Ангеле́ Божий, хранителю́ мой, моли́ Бо́га о мне грешнем.

Мыслити ми присно и творити, Господень Ангеле, благая́ и полезная́ даруй, яко сильна́ яви́ в немощи́ и непорочна́.

Слава Отцу́ и Сыну́ и Святому́ Духу.

Яко имья дерзнове́ние к Царю́ Небесному́, Того́ моли́, с прочими́ бесплотными́, помиловати́ мя, окаяннаго.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion: Having great boldness towards Him Who took flesh of thee, deliver me from fetters and grant me absolution and salvation through thine intercessions.

HYMN TO THE THEOTOKOS, TONE 8

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

O Lord and Master, Jesus Christ, my God, Who for the sake of Thine ineffable love for mankind, at the end of the ages wast wrapped in flesh from the Ever-Virgin Mary, I glorify Thy saving providence and care for me, Thy servant, O Master. I praise Thee, for through Thee I have learned to know the Father; I bless Thee through Whom the Holy Spirit came into the world. I bow to Thy most pure Mother who served for the dread mystery of Thine Incarnation. I praise the angelic choir as the servants and singers of Thy majesty. I bless Saint John the Forerunner who baptized Thee, O Lord. I honour also the prophets who announced Thee, I glorify Thy holy Apostles, I celebrate the martyrs, I glorify Thy priests, I venerate Thy saints and praise all Thy righteous ones. This such countless and unutterable divine choir I, Thy servant, in prayer offer to Thee, O all-compassionate God, and therefore I ask the forgiveness of my sins, which do Thou grant me for the sake of all Thy saints, but especially for the sake of Thy holy compassion, for blessed art Thou unto the ages. Amen.

PRAYER TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

O my most blessed Queen, O Theotokos my hope, guardian of orphans, intercessor for strangers, joy of the sorrowful, protectress of the wronged: Thou seest my misfortune, thou seest mine affliction; help me, for I am weak; feed me, for I am a stranger. Thou knowest mine offence: Absolve it as thou wilt, for I have no other help beside thee, no other

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

Богородичен: Мно́го дерзнове́ние иму́щи, Де́во, к Вопло́щшемуся из Тебе́, преложи́ мя от уз, и разреше́ние ми пода́ждь и спасе́ние моли́твами Твои́ми.

ХВАЛЕБНАЯ ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЕ, ГЛАС 8-й:

Досто́йно е́сть я́ко вои́стинну блажи́ти Тя, Богоро́дицу, Присноблаже́нную и Пренепоро́чную и Ма́терь Бо́га на́шего. Честне́йшую Херувѣ́м и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣ́м, без истле́ния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.

МОЛИТВА КО ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Влады́ко Го́споди Иису́се Христе́ Бо́же мой, Иже неизрече́ннаго ра́ди Твоего́ человеколю́бия на ко́нec веко́в в плоть оболкѣ́йся от Присноде́вы Мари́и, сла́вим о мне Твое́ спасительное промы́шление раба́ Твое́, Влады́ко; песносло́вим Тя, я́ко Тебе́ ра́ди Отца́ позна́х: благословля́ю Тя, Егóже ра́ди и Дух Святы́й в мир при́йде, поклоня́юся Твое́й по плóти Пречѣ́стей Ма́тери, тако́вeй стра́шной та́йне послужѣ́вшей; восхваля́ю Тво́я а́нгельская ли́костоя́ния, я́ко воспева́тели и служи́тели Твоего́ вели́чества; ублажа́ю предте́чу Иоа́нна, Тебе́ крестѣ́вшаго, Го́споди: почита́ю и провозвестѣ́вша Тя проро́ки, прославля́ю апо́столы Тво́я святы́я: торже́ствую же и му́ченики, священни́ки же Тво́я сла́влю: поклоня́емся преподо́бным Твои́м, и вся Тво́я пра́ведники пѣстунствую. Тако́ваго и то́ликаго мно́гаго и неизрече́ннаго ли́ка божѣ́ственнаго в моли́тву привожду́ Тебе́, всеще́дрому Бо́гу раб Твое́, и сегó ра́ди прошу́ моѣ́м согреше́нием прощѣ́ния, е́же да́руй ми всех Твои́х ра́ди святы́х, изря́днее же святы́х Твои́х щедро́т, я́ко благосле́вен е́си во ве́ки, ами́нь.

МОЛИТВА КО ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ:

Цари́це моя́ преблага́я, наде́ждо моя́ Богоро́дице, прия́телище си́рых и стра́нных предста́тельнице, скорбя́щих ра́досте, оби́димых покровѣ́тельнице! Зри́ши мою́ беду́, зри́ши мою́ скорбь, помози́ ми я́ко не́мощну, окорми́ мя я́ко стра́нна. Обиду́ мою́ ве́си, разреши́ ту, я́ко во́лиши: я́ко не́ймам инѣ́я по́мощи разве́ Тебе́, ни инѣ́я

intercessor, nor good consoler, except thee, O Mother of God. Do thou preserve and protect me unto the ages of ages. Amen.

PRAYER TO THE HOLY GUARDIAN ANGEL

O holy Angel, my good guardian and protector! With broken heart and ailing soul I stand before thee, entreating: Harken unto me, thy sinful servant *Name*; with loud wailing and bitter weeping I cry: Remember not mine iniquity and unrighteousness, through which I, a wretched one, have angered thee every day and hour, and have made myself loathsome before our Lord the Creator; show me loving-kindness and leave not me, the defiled, even until mine end. Awaken me from sleep of sin, and enable me, through thine intercessions, to pass the remaining time of my life without stain, and bring forth fruits worthy of repentance; and above all preserve me from deadly falls into sin, lest I perish in despair, and mine enemy rejoice in my ruin. I know truly and confess with my mouth that there is no other friend and intercessor, protector and champion, such as thou, O holy Angel; for standing before the throne of the Lord, thou intercedest for me the useless and most sinful of all, lest the Most Good One take my soul in the day of my despair and in a day of evil doing. Cease not, therefore, to entreat mercy of my most kindhearted Lord and God, that He forgive mine offences, which I have committed throughout all my life, in deed, word, and all my senses, and by judgments which He knoweth, that He save me; that He may chasten me here according to His ineffable mercy, but that He may not expose and put me to trial there in accordance with His simple justice; that He may deem me worthy to bring repentance, and with penitence to worthily receive Divine Communion; for this above all I make entreaty, and I desire such a gift with all my heart. And in the terrible hour of death, be not far from me, my good guardian, driving away the demons of darkness, who have the power to terrify my trembling soul; defend me from their net, when I shall pass through the aerial toll-houses, in order that being guarded by thee, I may attain the desired paradise, where the choirs of the saints and the celestial hosts

предстательницы, ни благія утешительницы, токмо Тебѣ, о Богомати, яко да сохраниши мя и покрыеши во веки вековъ. Амѣнь.

МОЛИТВА КО АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ:

О святѣй Ангеле, хранителю и покровителю мой благий! С сокрушеннымъ сердцемъ и болезненною душею предстою ти, моляся: услыши мя грешнаго раба Твоего имярек, с воплемъ крепкимъ и плачемъ горькимъ вопиющаго: не помяни моихъ беззаконий и неправд, ѣмже азъ окаянный прогневляю тя по вся дни и часы, и мерзостна себѣ творю предъ Создателемъ нашимъ Господемъ: явися мне милосерд и не отлучайся мене сквернаго даже до кончины моея: возбуди мя отъ сна греховнаго и пособствуй твоими молитвами прочее время живота моего безъ порока прейти и сотворити плоды достойны покаяния, паче же от смертныхъ падений греховныхъ соблюди мя, да не погібну во отчаянии, и да не порадуется врагъ о погібели моеѣ. Вемъ воистинну и усты исповѣдую, яко никтоже такъвъ другъ и предстатель, защититель и поборникъ, якоже ты, святѣй Ангеле: предстою бо престолу Господню, молишися о мене непотребнемъ и паче всехъ грешнейшемъ, да не изъѣметъ Преблагій души моея в день нечаяния моего и в день творения злобы. Не престай убо умилоствляя премилосердаго Господа и Бога моего, да отпуститъ согрешения моя, яже сотворихъ во всемъ житиѣ моеѣмъ, деломъ, словомъ и всеми моими чувствы, и ѣмже вестъ судьбами, да спасетъ мя: да накажетъ мя зде по Своеѣ неизреченней милости, но да не обличитъ и не истязетъ мя онамо по своему нелицеприятному правосудию: да сподобитъ мя покаяние принести, с покаяниемъ же Божественное причащение достойне прияти, о семъ паче молю и таковаго дара всеусердно желаю. В страшный же часъ смерти, неотступен буди ми, благий хранителю мой, прогоняя мрачныя демоны, имущия устрашити притрепетную душу мою: защити мя отъ техъ ловления, егда ѣмамъ переходити воздушная мытарства, да храню тобою, безбедно достигну рая ми вожделеннаго, идеже лица святыхъ и

unceasingly praise the all-honourable and majestic name in Trinity of God glorified: the Father, the Son, and the Holy Spirit, to Whom is due honour and worship, unto the ages of ages. Amen.

TRISAGION

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins, O Master, pardon our iniquities, O Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts as we forgive our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us. Amen.

гѳрних сил непрестанно восхваляют всечестное и велокольное имя в Троице слави-маго Бѳга, Отца, и Сына, и Святаго Духа, Емуже подобает честь и поклонение, во веки веков, амѳнь.

ТРИСВЯТОЕ:

Святѳй Бѳже, Святѳй Крепкий, Святѳй Безсмертный, помѳлуй нас (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, амѳнь.

Пресвятая Троице, помѳлуй нас; Гѳсподи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѳй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Гѳсподи, помѳлуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, амѳнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Гѳсподи, помѳлуй (*трижды*).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, амѳнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бѳга Слова рѳждшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Молѳтвами святѳх отец наших, Гѳсподи Иисусе Христѳе, Бѳже наш, помѳлуй нас, амѳнь.

Akathist to Our Sweetest Lord God and Saviour Jesus Christ

Kontakion 1: O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, I, Thy creature and servant, offer Thee songs of praise, for Thou hast delivered me from eternal death; but as Thou hast unutterable loving-kindness, free me from every danger, as I cry: Jesus, Son of God, have mercy on me!

Ikos 1: Creator of angels and Lord of hosts, as of old Thou didst open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of Thy Most Holy name, that I may cry to Thee:

Jesus, Most-wonderful, Angels' Astonishment!

Jesus, Most-powerful, Forefathers' Deliverance!

Jesus, Most-sweet, Patriarchs' Exaltation!

Jesus, Most-glorious, Kings' Stronghold!

Jesus, Most-beloved, Prophets' Fulfillment!

Jesus, Most-marvelous, Martyrs' Strength!

Jesus, Most-peaceful, Monks' Joy!

Jesus, Most-gracious, Presbyters' Sweetness!

Jesus, Most-merciful, Fasters' Abstinence!

Jesus, Most-tender, Saints' Rejoicing!

Jesus, Most-honourable, Virgins' Chastity!

Jesus, Everlasting, Sinners' Salvation!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 2: As when seeing the widow weeping bitterly, O Lord, Thou wast moved with pity, and didst raise her son from the dead as he was being carried to burial, likewise have pity on me, O Lover of mankind, and raise my soul, deadened by sins, as I cry: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to understand the incomprehensible, Philip asked: "Lord, show us the Father," and Thou didst answer him: "Have I been so long with you and yet hast thou not

Акафист сладчайшему Господу нашему Иисусу Христу.

Кондак 1-й: Возбранный Воеводо и Господи, ада победителю, яко избавлься от вечныя смерти, похвальная восписую Ти, создание и раб Твой: но яко имеяй милосердие неизреченное, от всяких мя бед свободи, зовуща: Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Икос 1-й: Ангелов Творче, и Господи сил, отверзи ми недоуменный ум и язык, на похвалу Пречистаго Твоего имене, якоже глухому и гугнивому древле слух и язык отверзл еси, и глаголаше зовый таковая:

Иисусе пречудный, ангелов удивление:

Иисусе пресильный, прародителей избавление.

Иисусе пресладкий, патриархов величание:

Иисусе преславный, царей укрепление.

Иисусе прелюбимый, пророков исполнение:

Иисусе предивный, мучеников крепосте.

Иисусе претихий, монахов радости:

Иисусе премилостивый, пресвитеров сладосте.

Иисусе премилосердый, постников воздержание:

Иисусе пресладостный, преподобных радование.

Иисусе пречестный, девственных целомудрие:

Иисусе предвечный, грешников спасение.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 2-й: Видя вдовицу зельне плачущу, Господи, якоже бо тогда умилосердився, сына ея на погребение несомая воскресил еси: сие и о мне умилосердися Человеколюбче, и грехми умерщвленную мою душу воскреси, зовущу: Аллилуиа.

Икос 2-й: Разум неуразуменный разумети Филипп ища, Господи, покажи нам Отца, глаголаше, Ты же к нему: толикое время сый со Мною, не познал ли еси, яко

known that I am in the Father and the Father in Me? ” Likewise, O Incomprehensible One, with fear I cry to Thee:

Jesus, Eternal God!
Jesus, All-Powerful King!
Jesus, Long-suffering Master!
Jesus, All-Merciful Saviour!
Jesus, my gracious Guardian!
Jesus, cleanse my sins!
Jesus, take away mine iniquities!
Jesus, pardon mine unrighteousness!
Jesus, my Hope, forsake me not!
Jesus, my Helper, reject me not!

Jesus, my Creator, forget me not!
Jesus, my Shepherd, destroy me not!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 3: Thou Who didst clothe with power from on high Thine Apostles who tarried in Jerusalem, O Jesus, clothe also me, stripped bare of all good work, with the warmth of Thy Holy Spirit, and grant that with love I may sing to Thee: Alleluia!

Ikos 3: In the abundance of Thy mercy, O Jesus, Thou hast called publicans and sinners and infidels. Now disdain me not who am like them, but as precious myrrh accept this song:

Jesus, Invincible Power!
Jesus, Infinite Mercy!
Jesus, Radiant Beauty!
Jesus, Unspeakable Love!
Jesus, Son of the Living God!
Jesus, have mercy on me, a sinner!
Jesus, hear me who was conceived in sins!

Jesus, cleanse me who was born in sin!
Jesus, teach me who am worthless!
Jesus, enlighten my darkness!
Jesus, purify me who am unclean!
Jesus, restore me, a prodigal!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 4: Having an interior storm of doubting thoughts, Peter was sinking. But beholding Thee, O Jesus, in the flesh walking on the waters, he confessed Thee to be the true God; and receiving the hand of salvation, he cried: Alleluia!

Ikos 4: When the blind man heard Thee, O Lord, passing by on the way, he cried: “Jesus,

Отец во Мне, и Аз во Отце есмь? Темже, Неизследованне, со страхом зову Ти:

Иисусе, Боже предвечный:
Иисусе, Царю пресильный.
Иисусе, Владыко долготерпеливый:
Иисусе, Спасе премилостивый.
Иисусе, хранителю мой преблагий:
Иисусе, очисти грехи моя.
Иисусе, отъими беззакония моя:
Иисусе, отпусти неправды моя.
Иисусе, надежду моя, не остави мене.
Иисусе, помощниче мой, не отрини мене.

Иисусе, Создателю мой, не забуди мене:
Иисусе, Пастырю мой, не погуби мене.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 3-й: Силою свыше апостолы облекий Иисусе, во Иерусалиме сидящая, облецы и мене обнаженного от всякаго благотворения, теплотою Духа Святаго Твоего, и даждь ми с любовью пети Тебе: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имеяй богатство милосердия, мытари и грешники, и неверныя призвал еси Иисусе: не презри и мене ныне, подобнаго им, но яко многоценное миро, прими песнь сию:

Иисусе, сило непобедимая:
Иисусе, милосте безконечная.
Иисусе, красото пресветлая:
Иисусе, любы неизреченная.
Иисусе, Сыне Бога живаго:
Иисусе, помилуй мя грешнаго.
Иисусе, услыши мя в беззакониих зачатого:

Иисусе, очисти мя во гресех рожденнаго.
Иисусе, научи мя непотребнаго:
Иисусе, освети мя темнаго.
Иисусе, очисти мя сквернаго:
Иисусе, возведи мя блуднаго.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 4-й: Бурю внутрь имеяй помышлений сумнительных Петр, утопаше: узрев же во плоти Тя суца, Иисусе, и по водам ходяща, позна Тя Бога истиннаго, и руку спасения получив, рече: Аллилуиа.

Икос 4-й: Слыша слепый мимоходяща Тя, Господи, путем, вопияше: Иисусе Сыне

Son of David, have mercy on me! " And Thou didst call him and open his eyes. Likewise enlighten the spiritual eyes of my heart with Thy love as I cry to Thee and say:

Jesus, Creator of those on high!
Jesus, Redeemer of those below!
Jesus, Vanquisher of the power of hades!
Jesus, Adorner of every creature!
Jesus, Comforter of my soul!
Jesus, Enlightener of my mind!
Jesus, Gladness of my heart!
Jesus, Health of my body!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, my Light, enlighten me!
Jesus, deliver me from all torments!
Jesus, save me despite mine unworthiness!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 5: As of old Thou didst redeem us from the curse of the law by Thy Divine-flowing Blood, O Jesus, likewise rescue me from the snares in which the serpent hath entangled us through the passions of the flesh, through lustful suggestions and evil dependency, as we cry to Thee: Alleluia!

Ikos 5: Having beheld the Creator in human form and knowing Him to be the Master, the Hebrew children hastened to please Him with branches, crying: Hosanna! But we offer Thee a song, saying:

Jesus, True God!
Jesus, Son of David!
Jesus, Most Glorious King!
Jesus, Blameless Lamb!
Jesus, Most Wonderful Shepherd!
Jesus, Guardian of mine infancy!
Jesus, Nourisher of my youth!
Jesus, Praise of mine old age!
Jesus, my Hope at death!
Jesus, my Life after death!
Jesus, my Comfort at Thy Judgment!
Jesus, my Desire, put me not then to shame!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 6: In fulfillment of the words and message of the inspired Prophets, O Jesus, Thou didst appear on earth, and Thou Who art uncontainable didst dwell with men. Thenceforth, being healed through Thy wounds, we learned to sing: Alleluia!

Давидов, помилуй мя: и призвав, отверзл еси очи его. Просвети убо милостию Твоею очи мысленныя сердца и мене, вопиюща Ти и глаголюща:

Иисусе, вышних Создателю:
Иисусе, нижних Искупителю.
Иисусе, преисподних потребителю:
Иисусе, всея твари украсителю.
Иисусе, души моя утешителю:
Иисусе, ума моего просветителю.
Иисусе, сердца моего веселие:
Иисусе, тела моего здравие.
Иисусе, Спасе мой, спаси мя:
Иисусе, свете мой, просвети мя.
Иисусе, муки всякия избави мя:
Иисусе, спаси мя недостойнаго.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 5-й: Боготочною кровию, якоже искупил еси нас древле от законныя клятвы, Иисусе: сице изми нас от сети, еюже змий запят ны страстьми плотскими, и блудным наваждением, и злым унынием, вопиюща Ти: Аллилуиа.

Икос 5-й: Видевше отроцы Еврейстии во образе человечестем Создавшего рукою человека, и Владыку разумеюще Его, потщашася ветвми угодити Ему, осанна вопиюще. Мы же песнь проносим Ти, глаголюще:

Иисусе, Боже истинный:
Иисусе, Сыне Давидов.
Иисусе, Царю преславный:
Иисусе, Ангче непорочный.
Иисусе, Пастырю предивный:
Иисусе, хранителю во младости моей.
Иисусе, кормителю во юности моей:
Иисусе, похвало в старости моей.
Иисусе, надеждо в смерти моей:
Иисусе, животе по смерти моей.
Иисусе, утешение мое на суде Твоем:
Иисусе, желание мое не посрами мене тогда.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 6-й: Проповедник Богоносных вещание и глаголы исполняя, Иисусе, на земли явлься, и с человеки Невместимый пожил еси: и болезни наша подадал еси: отнюуже ранами Твоими мы исцелевше, пети навыкохом: Аллилуиа.

Ikos 6: The light of Thy truth shone upon the world, and demonic delusion was driven away; for the idols have fallen, O our Saviour, unable to endure Thy strength. But we, having received salvation, cry to Thee:

Jesus, the Truth, dispelling falsehood!
Jesus, the light above all radiance!

Jesus, the King, surpassing all in strength!
Jesus, God, constant in mercy!
Jesus, Bread of Life, fill me who am hungry!

Jesus, Source of Knowledge, refresh me who am thirsty!

Jesus, Garment of Gladness, clothe me, the corruptible!

Jesus, Shelter of Joy, cover me, the unworthy!

Jesus, Giver to those who ask, give me sorrow for my sins!

Jesus, Finder of those who seek, find my soul!

Jesus, Opener to those who knock, open my wretched heart!

Jesus, Redeemer of sinners, blot out my transgressions!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 7: Desiring to reveal the mystery hidden from the ages, Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Jesus, and as a lamb before its shearer. But as God Thou didst rise from the dead and didst ascend with glory to Heaven, and along with Thyself Thou didst raise us who cry: Alleluia!

Ikos 7: The Creator hath shown us a marvelous Creature, Who was incarnate of a Virgin without seed, rose from the tomb without breaking the seal, and entered bodily the Apostles' room when the doors were shut. Therefore, marveling at this we sing:

Jesus, Infinite Word!
Jesus, Inscrutable Word!
Jesus, Incomprehensible Power!
Jesus, Inconceivable Wisdom!
Jesus, Inexpressible Divinity!
Jesus, Boundless Dominion!
Jesus, Invincible kingdom!
Jesus, Endless Sovereignty!
Jesus, Supreme Strength!
Jesus, Eternal Power!

Икос 6-й: Возсия вселенный просвещение истины Твоя, и отгнася лесь бесовская: идоли бо, Спасе наш, не терпяще Твоя крепости, падоша: мы же, спасение получивше, вопием Ти:

Иисусе, истинно, лесь отгоняющая:
Иисусе, свете, превышший всех светлостей.

Иисусе Царю, преобладая всех крепости:
Иисусе Боже, пребывая в милости.

Иисусе, хлебе животный, насыти мя алчущаго:

Иисусе, источниче разума, напои мя жаждущаго.

Иисусе, одеждо веселия, осей мя тленнаго:

Иисусе, покрове радости, покрый мя недостойнаго.

Иисусе, подателю просящим, даждь ми плач за грехи моя:

Иисусе, обретение ищущих, обрящи душу мою.

Иисусе, отвержителю толкущим, отверзи сердце мое окаянное:

Иисусе, искупителю грешных, очисти беззакония моя.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 7-й: Хотя сокровенную тайну от века открыти, яко овца на заклание веден был еси, Иисусе, и яко агнец прямо стригущаго его безгласен, и яко Бог из мертвых воскресл еси, и со славою на небеса вознеслся еси, и нас совоздвигл еси, зовущих: Аллилуиа.

Икос 7-й: Дивную показа тварь явлейся Творец нам: без семени от Девы воплотися, из гроба, печати не рушив, воскресе, и ко Апостолом дверем затворенным с плотию вниде. Темже чудящися, воспоим:

Иисусе, Слове необъименный:
Иисусе, Слове несоглядаемый.
Иисусе, сило непостижимая:
Иисусе, мудросте недомыслимая.
Иисусе, Божество неописанное:
Иисусе, господство неизчетное.
Иисусе, царство непобедимое:
Иисусе, владычество безконечное.
Иисусе, крепосте высочайшая:
Иисусе, власти вечная.

Jesus, my Creator, have compassion on me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 8: Seeing God wondrously incarnate, let us shun the vain world and set our mind on things divine; for God came down to earth that He might raise to Heaven us who cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: The Immeasurable One was below all things, yet in no way separated from things above, when He willingly suffered for our sake, and by His death our death didst put to death, and by His Resurrection didst grant life to those who sing:

Jesus, Sweetness of the heart!
Jesus, Strength of the body!
Jesus, Radiance of the soul!
Jesus, Swiftmess of the mind!
Jesus, Joy of the conscience!
Jesus, Well-known Hope!
Jesus, Memory before the ages!
Jesus, High Praise!
Jesus, my Supremely-exalted Glory!
Jesus, my Desire, reject me not!
Jesus, my Shepherd, seek me!
Jesus, my Saviour, save me!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 9: All the angelic nature of Heaven doth glorify unceasingly Thy most holy Name, O Jesus, crying: Holy, Holy, Holy! But we sinners on earth, with lips of dust cry: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators voiceless as fish concerning Thee, O Jesus our Saviour. For they are at a loss to say how Thou art perfect man yet remainest God immutable. But we, marveling at this Mystery, cry faithfully :

Jesus, God before the ages!
Jesus, King of kings!
Jesus, Master of rulers!
Jesus, Judge of the living and the dead!
Jesus, Hope of the hopeless!
Jesus, Comfort of the them that mourn!
Jesus, Glory of the poor!
Jesus, condemn me not according to my deeds!
Jesus, cleanse me according to Thy mercy!
Jesus, take from me despondency!
Jesus, enlighten the thoughts of my heart!

Иисусе, Творче мой, ущедрн мя:
Иисусе, Спасе мой, спаси мя.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 8-й: Странно Бога вочеловечшася видяще, устранимся суетнаго мира, и ум на Божественная возложим: сего бо ради Бог на землю сниде, да нас на небеса возведет, вопиющих Ему: Аллилуиа.

Икос 8-й: Весь бе в нижних, и вышних никакоже отступи Неизчетный, егда волею нас ради пострада, и смертию Своею нашу смерть умертви, и воскресением живот дарова, поющим:

Иисусе, сладосте сердечная:
Иисусе, крепосте телесная.
Иисусе, светлосте душевная:
Иисусе, быстрото умная.
Иисусе, радосте совестная:
Иисусе, надеждо известная.
Иисусе, памяти предвечная:
Иисусе похвало высокая.
Иисусе, славо моя превознесенная:
Иисусе, желание мое, не отрини мене.
Иисусе, Пастырю мой, взыщи мене:
Иисусе, Спасе мой, спаси мене.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 9-й: Все естество Ангельское безпрестанно славит Пресвятое имя Твое, Иисусе, на небеси, Свят, Свят, Свят вопиюще: мы же грешнии на земли, бранными устнами вопием: Аллилуиа.

Икос 9-й: Ветия многовещанная, якоже рыбы безгласная видим о Тебе, Иисусе Спасе наш: недоумеют бо глаголати, како Бог непреложный, и человек совершенный пребываеши: мы же таинству дивящася, вопием верно:

Иисусе, Боже предвечный:
Иисусе, Царю царствующих.
Иисусе, Владыко владеющих:
Иисусе, Судие живых и мертвых.
Иисусе, надеждо ненадежных:
Иисусе, утешение плачущих.
Иисусе, славо нищих:
Иисусе, не осуди мя по делом моим.

Иисусе, очисти мя по милости Твоей:
Иисусе, отжени от мене уныние.
Иисусе, просвети моя мысли сердечная:

Jesus, grant me remembrance of death!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 10: Desiring to save the world,
O Sunrise of the East, Thou didst come to the
dark Occident of our nature, and didst humble
Thyself even unto death. Wherefore Thy Name
is supremely exalted above every name, and
from all the tribes of Heaven and earth, Thou
dost hear: Alleluia!

Ikos 10: King Eternal, Comforter, true
Christ! Cleanse us from every stain as Thou
didst cleanse the Ten Lepers, and heal us as
Thou didst heal the greedy soul of Zacchaeus
the Publican, that we may shout to Thee in
compunction crying aloud:

Jesus, Treasury Incorruptible!
Jesus, Wealth Unfailing!
Jesus, Strong Food!
Jesus, Drink Inexhaustible!
Jesus, Garment of the poor!
Jesus, Protection of widows!
Jesus, Defender of orphans!
Jesus, Helper of toilers!
Jesus, Guide of pilgrims!
Jesus, Pilot of voyagers!
Jesus, Calmer of tempests!
Jesus, God, raise me who am fallen!
Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 11: Tenderest songs I, though
unworthy, offer to Thee, and like the woman of
Canaan, I cry to Thee: O Jesus, have mercy on
me! For it is not a daughter, but my flesh cru-
elly possessed with passions and burning with
fury. So grant healing to me who cry unto
Thee: Alleluia!

Ikos 11: Having previously persecuted
Thee, the Light-bestowing Lamp of those in the
darkness of ignorance, Paul heeded the power
of the voice of Divine enlightenment, and un-
derstood the swiftness of the soul's conver-
sion. Thus also do Thou enlighten the dark eye
of my soul, as I cry:

Jesus, my Most-mighty King!
Jesus, my Most-powerful God!
Jesus, mine Immortal Lord!
Jesus, my Most-glorious Creator!
Jesus, my Most-good Guide!
Jesus, my Most-compassionate Shepherd!
Jesus, my Most-merciful Master!
Jesus, my Most-gracious Saviour!

Иисусе, даждь ми память смертную.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 10-й: Спасти хотя мир, Востоке
востоков, к темному западу, естеству
нашему прешед, смирился еси до смерти:
темже превознесся имя Твое паче всякаго
имене, и от всех колен небесных и земных
слышиши: Алилуиа.

Икос 10-й: Царю превечный, Утеши-
телю Христе истинный, очисти ны от вся-
кия скверны, якоже очистил еси десять
прокаженных: и исцели ны, якоже исцелил
еси сребролюбивую душу Закхеа мытаря,
да вопием Ти во умилении, зовуще:

Иисусе, сокровище нетленное:
Иисусе, богатство неистощимое.
Иисусе, пища крепкая:
Иисусе питье неисчерпаемое.
Иисусе, нищих одеяние:
Иисусе, вдов заступление.
Иисусе, сирых защитниче:
Иисусе, труждающихся помощи.
Иисусе, странных наставниче:
Иисусе, плавающих кормчий.
Иисусе, бурных отишие:
Иисусе Боже, воздвигни мя падшаго.
Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 11-й: Пение всеумилненное при-
ношу Ти недостойный, вопию Ти яко Ха-
нанае: Иисусе, помилуй мя: не дочь бо, но
плоть имам страстьми люте бесящуюся, и
яростию палимую, и исцеление даждь во-
пиющу Ти: Аллилуиа.

Икос 11-й: Светоподательна светиль-
ника сущим во тьме неразумия, прежде го-
няй Тя Павел, Богоразумнаго гласа силу
внуши, и душевную быстроту уясни: сице и
мене темная зеницы дешевныя просвети,
зовуща:

Иисусе, Царю мой прекрепкий:
Иисусе, Боже мой пресильный.
Иисусе, Господи мой пребезсмертный:
Иисусе, Создателю мой преславный.
Иисусе, наставниче мой предобрый:
Иисусе, пастырю мой прещедрый.
Иисусе, Владыко мой премилостивый:
Иисусе, Спасе мой премилосердый.

Jesus, enlighten my senses darkened by passions!

Jesus, heal my body scabbed with sins!

Jesus, cleanse my mind from vain thoughts!

Jesus, keep my heart from evil!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 12: Grant me Thy grace, O Jesus, Absolver of all debts, and receive me who am repenting, as Thou didst receive Peter who denied Thee, and call me who am downcast, as of old Thou didst call Paul who persecuted Thee, and hear me crying to Thee: Alleluia!

Ikos 12: Praising Thine incarnation, we all extol Thee and we believe, with Thomas, that Thou art Lord and God, sitting with the Father and coming to judge the living and the dead. Vouchsafe me then to stand on Thy right hand, who now cry:

Jesus, King before the ages, have mercy on me!

Jesus, Sweet-scented Flower, make me fragrant!

Jesus, Beloved Warmth, make me fervent!

Jesus, Eternal Temple, shelter me!

Jesus, Garment of Light, adorn me!

Jesus, Pearl of Great Price, irradiate me!

Jesus, Precious Stone, illumine me!

Jesus, Sun of Righteousness, shine on me!

Jesus, Holy Light, make me radiant!

Jesus, from sickness of soul and body deliver me!

Jesus, from the hands of the adversary rescue me!

Jesus, from the unquenchable fire and other eternal torments save me!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 13: O most-sweet and all-compassionate Jesus! Receive now this our small supplication, as Thou didst receive the widow's two mites, and keep Thine inheritance from all enemies, visible and invisible, from foreign invasion, from disease and hunger, from all tribulations and mortal wounds, and rescue from the torment to come all that cry to Thee: Alleluia!

This Kontakion is sung thrice. And again:

Иисусе, просвети моя чувства, потемненные страстьми:

Иисусе, исцели мое тело, острупленное грехми.

Иисусе, очисти мой ум от помыслов суетных:

Иисусе, сохрани сердце мое от похотей лукавых.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 12-й: Благодать подаждь ми, всех долгов решителю Иисусе, и приими мя кающаяся, якоже приял еси Петра отвергшаго Тебе, и призови мя унывающего, якоже древле Павла гоняща Тя, и услыши мя вопиюща Ти: Аллилуиа.

Икос 12-й: Поюще Твое вочеловечение, восхваляем Тя вси, и веруем со Фомою, яко Господь и Бог еси, седяй со Отцем, и хотяй судити живым и мертвым. Тогда убо сподоби мя деснаго стояния, вопиющаго:

Иисусе, Царю предвечный, помилуй мя:

Иисусе, цвете благовонный, благоухай мя.

Иисусе, теплото любимая, огрей мя:

Иисусе, храме предвечный, покрой мя.

Иисусе, одеждо светлая, украси мя:

Иисусе, бисере честный, осияй мя.

Иисусе, камению драгий, просвети мя:

Иисусе, солнце правды, освети мя.

Иисусе, свете святыи, облистай мя:

Иисусе, болезни душевныя и телесныя избави мя.

Иисусе, из руки сопротивныя изми мя:

Иисусе, огня неугасимаго, и прочих вечных мук свободи мя.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 13-й: О пресладкий и всещедрый Иисусе, приими ныне малое моление сие наше, якоже приял еси вдовицы две лепте: и сохрани достояние Твое от враг видимых и невидимых, от нашествия иноплеменик, от недуга и глада, от всякия скорби, и смертоносныя раны и грядущия изми муки всех, вопиющих Ти: Аллилуиа.

Сей кондак глаголи трижды. И наку:

Ikos 1: Creator of angels and Lord of hosts, as of old Thou didst open ear and tongue to the deaf and dumb, likewise open now my perplexed mind and tongue to the praise of Thy Most Holy Name, that I may cry to Thee:

Jesus, Most-wonderful, Angels' Astonishment!

Jesus, Most-powerful, Forefathers' Deliverance!

Jesus, Most-sweet, Patriarchs' Exaltation!

Jesus, Most-glorious, Kings' Stronghold!

Jesus, Most-beloved Prophets' Fulfillment!

Jesus, Most-marvelous, Martyrs' Strength!

Jesus, Most-peaceful, Monks' Joy!

Jesus, Most-gracious, Presbyters' Sweetness!

Jesus, Most-merciful, Fasters' Abstinence!

Jesus, Most-tender, Saints' Rejoicing!

Jesus, Most-honourable, Virgins' Chastity!

Jesus, Everlasting, Sinners' Salvation!

Jesus, Son of God, have mercy on me!

Kontakion 1: O Champion Leader and Lord, Vanquisher of hades, I, Thy creature and servant, offer Thee songs of praise, for Thou hast delivered me from eternal death; but as Thou hast unutterable loving-kindness, free me from every danger, as I cry: Jesus, Son of God, have mercy on me!

PRAYER TO OUR LORD JESUS CHRIST

To Thee, O Lord, the only Good One, Who rememberest not evils, I confess my sins, I fall down before Thee, unworthy that I am, crying out: I have sinned, O Lord, I have sinned, and I am not worthy to look upon the height of Heaven for the multitude of mine iniquities. But, my Lord, O Lord, grant me tears of compunction, Thou Who alone art good and merciful, so that with them I may entreat Thee to cleanse me of all sin before the end; for frightful and terrible is the place that I must pass through when I have separated from this body, and a multitude of dark and inhuman demons awaiteth me, and there is no one to come to my help or to deliver me; wherefore, I fall down

Икос 1-й: Ангелов Творче, и Господи сил, отверзи ми недоуменный ум и язык, на похвалу Пречистаго Твоего имене, якоже глухому и гугнивому древле слух и язык отверзл еси, и глаголаше зовый таковая:

Иисусе пречудный, ангелов удивление:

Иисусе пресильный, прародителей избавление.

Иисусе пресладкий, патриархов величание:

Иисусе преславный, царей укрепление.

Иисусе прелюбимый, пророков исполнение:

Иисусе предивный, мучеников крепосте.

Иисусе претихий, монахов радости:

Иисусе премилостивый, пресвитеров сладосте.

Иисусе премилосердый, постников воздержание:

Иисусе пресладостный, преподобных радование.

Иисусе пречестный, девственных целомудрие:

Иисусе предвечный, грешников спасение.

Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

Кондак 1-й: Возбранный Воеводо и Господи, ада победителю, яко избавлься от вечныя смерти, похвальная восписую Ти, создание и раб Твой: но яко имейя милосердие неизреченное, от всяких мя бед свободи, зовуща: Иисусе Сыне Божий, помилуй мя.

МОЛИТВА КО ГОСПОДУ НАШЕМУ ИИСУСУ ХРИСТУ:

Тебе, Господи, единому благому и непамятозлобному, исповедаю грехи моя, Тебе припадаю вопия недостойный: согреших, Господи, согреших, и несмь достоин взрети на высоту небесную, от множества неправд моих. Но, Господи мой, Господи, даруй ми слезы умиления, единый Блаже и милостивый, яко да ими Тя умолю, очиститися ми прежде конца от всякаго греха: страшно бо и грозно место имам проити, тела разлучився, и множество мя мрачное и безчеловечное демонов срящет, и никтоже в помощь спутствуяй, или избавляяй : тем припадаю Твоей благости, не предаждь обидящим мя, ниже да

before Thy goodness: deliver me not up to them that wrong me, nor let mine enemies triumph over me, O Good Lord, nor let them say: thou hast come into our hands, and thou hast been delivered unto us. Neither, O Lord, forget Thy compassions, and render not unto me according to mine iniquities, and turn not Thy countenance away from me; but do Thou, O Lord, chasten me, but with mercy and compassion, and let not mine enemy rejoice over me, but quench his threatening against me, and bring to nought all his deeds. And grant me an unsullied way to Thee, O Good Lord, because, having sinned, I have not had recourse to any other physician, and have not stretched out my hands to a strange god. Therefore, reject not my supplication, but hearken unto me in Thy goodness, and strengthen my heart in Thy fear; and let Thy grace be upon me, O Lord, like a fire consuming the impure thoughts within me. For Thou, O Lord, art the Light above all lights, the Joy above all joys, the Repose above all repose, the True Life, and the Salvation that abideth unto the ages of ages. Amen.

похвалятся о мне врази мои, благий Господи, ниже да рекут: в руки наша пришел еси, и нам предан еси. Ни, Господи, не забуди щедрот Твоих, и не воздаждь ми по беззаконием моим, и не отврати лица Твоего от мене: но Ты, Господи, накажи мя, обаче милостию и щедротами, враг же мой да не возрадуется о мне, но угаси его на мя прещения, и все упраздни его действо. И даждь ми к Тебе путь неукорный, благий Господи, занеже и согрешив не прибегах ко иному врачу, и не прострох руки моя к богу чуждему. Не отрини убо моления моего, но услыши мя Твоею благостию, и утверди мое сердце страхом Твоим: и да будет благодать Твоя на мне, Господи, яко огонь попяляяй нечистыя во мне помыслы, Ты бо еси, Господи, свет, паче всякаго света: радость, паче всякия радости: упокоение, паче всякаго упокоения: жизнь истинная, и спасение пребывающее во веки веков. Аминь.

Akathist to the Most-Holy Theotokos

Kontakion 1, Tone 8: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded! (*Thrice*)

Ikos 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 2: Seeing herself to be chaste, the holy one said boldly to Gabriel: The marvel of thy speech is difficult for my soul to accept. How canst thou speak of a birth from a seedless conception? And she cried: Alleluia!

Ikos 2: Seeking to know knowledge that cannot be known, the Virgin cried to the ministering one: Tell me, how can a son be born from a chaste womb? Then he spake to Her in fear, only crying aloud thus!

Акафист ко

Пресвятей Богородице:

Кондак 1-й, глас 8-й: Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Неневестная. (*трижды*).

Икос 1-й: Ангел предстатель с небесé послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Ёюже радость возсияет;

Радуйся, Ёюже клятва изчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;

Радуйся, слез Ёвиных избавление.

Радуйся, высотó неудобовосходима челоуэскими помыслы;

Радуйся, глубинó неудобозрима и ангельским очима.

Радуйся, яко еси Царёво седалище;

Радуйся, яко носиши Носящаго вся.

Радуйся, звездó, являющая Солнце;

Радуйся, утробо Божественнаго воплощения.

Радуйся, Ёюже обновляется тварь;

Радуйся, Ёюже поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 2-й: Видящи Свята́я Себé в чистотé, глаголет Гавриилу дерзостно: преславное твоего гласа неудобоприятельно души Моёй является, безсеменнаго бо зачатия рождество како глаголеши, зовый: Аллилу́иа.

Икос 2-й: Разум недоразумеваемый разумети Де́ва ищущи, возопи к служащему: из боку́ чисту, Сыну како есть родитися мощно, рцы Ми? К Нейже он рече со страхом, обаче зовый сйце:

Rejoice, initiate of God's ineffable will!

Rejoice, assurance of those who pray in silence!

Rejoice, beginning of Christ's miracles!

Rejoice, crown of His dogmas!

Rejoice, heavenly ladder by which God came down!

Rejoice, bridge that conveyest us from earth to Heaven!

Rejoice, wonder of angels sounded abroad!

Rejoice, wound of demons bewailed afar!

Rejoice, Thou Who ineffably gavest birth to the Light!

Rejoice, Thou Who didst reveal Thy secret to none!

Rejoice, Thou Who surpasst the knowledge of the wise!

Rejoice, Thou Who givest light to the minds of the faithful!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 3: The power of the Most High then overshadowed the Virgin for conception, and showed Her fruitful womb as a sweet meadow to all who wish to reap salvation, as they sing: Alleluia!

Ikos 3: Having received God into Her womb, the Virgin hastened to Elizabeth whose unborn babe at once recognized Her embrace, rejoiced, and with leaps of joy as songs, cried to the Theotokos!

Rejoice, branch of an Unfading Sprout!

Rejoice, acquisition of Immortal Fruit!

Rejoice, labourer that labourest for the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who givest birth to the Planter of our life!

Rejoice, cornland yielding a rich crop of mercies!

Rejoice, table bearing a wealth of forgiveness!

Rejoice, Thou Who makest to bloom the garden of delight!

Rejoice, Thou Who preparest a haven for souls!

Rejoice, acceptable incense of intercession!

Rejoice, propitiation of all the world!

Rejoice, good will of God to mortals!

Rejoice, boldness of mortals before God!

Рáдуйся, совéта неизречéнного тайннице;

Рáдуйся, молчáния просящих véро.

Рáдуйся, чудéс Христóвых начáло;

Рáдуйся, велéний Егó главízно.

Рáдуйся, лéстнице небéсная, ёюже снiде Бог;

Рáдуйся, мóсте, преводяй сущих от земли на нéбо.

Рáдуйся, áнгелов многословúщее чúдо;

Рáдуйся, бесóв многоплачéвный струпе.

Рáдуйся, Свет неизречéнно родiвшая;

Рáдуйся, ёже кáко, ни едiнаго же научiвшая.

Рáдуйся, премúдрых превосходящáя рáзум;

Рáдуйся, вёрных озаряющáя смýслы.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 3-й: Сила Вышняго осени тогда к зачатию Браконеискусную, и благоплодная Тоя ложесна, яко село показа сладкое, всем хотящим жати спасение, внегда пети сице: Аллилуиа.

Икос 3-й: Имúщи Богоприятную Дéва утрóбу, востечé ко Елисавети; младéнец же óноя áбие познáв Сея целовáние, рáдовашеся, и игрáньми я́ко пéсньми вопиáше к Богорóдице:

Рáдуйся, óтрасли неувядáемья розгó;

Рáдуйся, Плодá безсмéртнаго стяжáние.

Рáдуйся, Дéлателя дéлающáя человеколю́бца;

Рáдуйся, Садiтеля жiзни нáшея рóждшая.

Рáдуйся, нiво, растящáя гобзовáние щедрóт;

Рáдуйся, трапéзо, носящáя обiлие очищéний.

Рáдуйся, я́ко рай пiщный процветáеши;

Рáдуйся, я́ко пристáнище душáм готóвиши.

Рáдуйся, приятное молiтвы кадiло;

Рáдуйся, всегó мiра очищéние.

Рáдуйся, Бóжие к смéртным благово́ление;

Рáдуйся, смéртных к Бóгу дерзновéние.

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 4: Having within a tempest of doubting thoughts, the chaste Joseph was troubled. For knowing Thee to have no husband, he suspected a secret union, O blameless one. But having learned that Thy conception was of the Holy Spirit, he said: Alleluia!

Ikos 4: While the angels were chanting, the shepherds heard of Christ's coming in the flesh, and having run to the Shepherd, they beheld Him as a blameless Lamb that had been pastured in Mary's womb, and singing to Her, they cried:

Rejoice, Mother of the Lamb and the Shepherd:

Rejoice, fold of rational sheep!

Rejoice, torment of invisible enemies!

Rejoice, opening of the gates of Paradise!

Rejoice, for the things of Heaven rejoice with the earth!

Rejoice, for the things of earth join chorus with the heavens!

Rejoice, never-silent mouth of the Apostles!

Rejoice, invincible courage of the passion-bearers!

Rejoice, firm support of faith!

Rejoice, radiant token of Grace!

Rejoice, Thou through whom hades was stripped bare!

Rejoice, Thou through whom we are clothed with glory!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 5: Having sighted the divinely-moving star, the Magi followed its radiance; and holding it as a lamp, by it they sought a powerful King; and having reached the Unreachable One, they rejoiced, shouting to Him: Alleluia!

Ikos 5: The sons of the Chaldees saw in the hands of the Virgin Him Who with His hand made man. And knowing Him to be the Master, even though He had taken the form of a servant, they hastened to serve Him with gifts, and to cry to Her Who is blessed:

Rejoice, Mother of the Unsetting Star!

Rejoice, dawn of the mystic day!

Rejoice, Thou Who didst extinguish the furnace of error!

Rejoice, Thou Who didst enlighten the initiates of the Trinity!

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 4-й: Бúрю внутрь имéя помыслéний сумнítельных, целомúдренный Ибсиф смятéся, к Тебé зря небрáчней, и бракоокрáдованную помышляя, Непорóчная; увéдев же Твоé зачáтие от Дúха Свята, речé: Аллилúиа.

Икос 4-й: Слы́шаша пáстырие Áнгелов пою́щих плотскóе Христóво пришéствие, и тéкше я́ко к Пáстырю видят Сего́ я́ко áгнца непорóчна, во чрéве Марíине упáсшася, Ю́же пою́ще рéша:

Рáдуйся, Áгнца и Пáстыря Мáти;

Рáдуйся, двóре словéсных овéц.

Рáдуйся, невíдимых врагóв мучéние;

Рáдуйся, рáйских дверéй отверзéние.

Рáдуйся, я́ко небéсная срáдуются земнým;

Рáдуйся, я́ко земнáя сликовствúют небéсным.

Рáдуйся, апóстолов немóлчная устá;

Рáдуйся, страсотéрпцев непобедíмая дёрзосте.

Рáдуйся, твёрдое вéры утверждéние;

Рáдуйся, свéтлое благодáти познáние.

Рáдуйся, Ё́юже обнаж́ися ад;

Рáдуйся, Ё́юже облекóхомся слáвою.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 5-й: Боготéчную звездú узрéвше волсв́и, тоя́ послéдоваша зарí, и я́ко светíльник держáще ю́, тою́ испытáху крéпкаго Царя́, и достíгше Непостиж́имаго, возрáдовашася, Емú вопи́юще: Аллилúиа.

Икос 5-й: Видéша óтроцы халдéйстии на руку́ Дев́ичу Создáвшего рука́ми чело́веки, и Влады́ку разумева́юще Егó, áще и ра́бий прия́т зрак, потщáшася дармí послуж́ити Емú, и возоп́ити Благословéнной:

Рáдуйся, звезды́ незаходíмыя Мáти;

Рáдуйся, зарé та́инственнаго дне.

Рáдуйся, прéлести пещь угасíвшася;

Рáдуйся, Трóицы та́инники про-свещáющая.

Rejoice, Thou Who didst banish from power the inhuman tyrant!

Rejoice, Thou Who didst show us Christ the Lord, the Lover of mankind!

Rejoice, Thou Who redeemest from pagan worship!

Rejoice, Thou Who dost drag us from the works of mire!

Rejoice, Thou Who didst quench the worship of fire!

Rejoice, Thou Who rescues from the flame of the passions!

Rejoice, guide of the faithful to chastity!

Rejoice, gladness of all generations!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 6: Having become God-bearing heralds, the Magi returned to Babylon, having fulfilled Thy prophecy; and having preached Thee to all as the Christ, they left Herod as a babbling who knew not how to sing: Alleluia!

Ikos 6: By shining in Egypt the light of truth, Thou didst dispel the darkness of falsehood; for its idols fell, O Saviour, unable to endure Thy strength; and those who were delivered from them cried to the Theotokos:

Rejoice, uplifting of men!

Rejoice, downfall of demons!

Rejoice, Thou who didst trample down the dominion of delusion!

Rejoice, Thou who didst unmask the fraud of idols!

Rejoice, sea that didst drown the Pharaoh of the mind!

Rejoice, rock that doth refresh those thirsting for life!

Rejoice, pillar of fire that guideth those in darkness!

Rejoice, shelter of the world broader than a cloud!

Rejoice, sustenance replacing manna!

Rejoice, minister of holy delight!

Rejoice, land of promise!

Rejoice, Thou from whom floweth milk and honey!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 7: When Symeon was about to depart this age of delusion, Thou wast brought as a Babe to him, but Thou was recognized by

Рáдуйся, мучителя безчеловечнаго изметающая от начальства;

Рáдуйся, Господа человеколюбца показавшая Христа.

Рáдуйся, варварскаго избавляющая служения;

Рáдуйся, тмения изымающая дел.

Рáдуйся, огня поклонение угасившая;

Рáдуйся, пламене страстей изменяющая.

Рáдуйся, верных наставнице целомудрия;

Рáдуйся, всех родов веселие.

Рáдуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 6-й: Проповедницы богоноснии, бывше волсви, возвратишася в Вавилон, скончавше Твое пророчество, и проповедавше Тя, Христа, всем, оставиша Ирода яко буесловяща, не ведуща пети: Аллилуиа.

Икос 6-й: Возсиявый во Египте просвещение истины, отгнал еси лжи тьму: идоли бо его, Спасе, не терпяще Твоея крепости, падоша, сих же избавльшиися вопияху к Богородице:

Рáдуйся, исправление человеков;

Рáдуйся, низпадение бесов.

Рáдуйся, прелести державу поправшая;

Рáдуйся, идольскую лесь обличившая.

Рáдуйся, море, потопившее фараона мысленнаго;

Рáдуйся, камению, напоивший жаждущия жизни.

Рáдуйся, огненный столпе, наставляяй сущия во тьме;

Рáдуйся, покрове миру, ширший облака.

Рáдуйся, пище, манны приимнице;

Рáдуйся, сладости святых служительнице.

Рáдуйся, земле обетования;

Рáдуйся, из неяже течет мед и млеко.

Рáдуйся, Невесто Неневестная.

Кондак 7-й: Хотящу Симеону от нынешняго века преставитися прелестнаго, вдаль еси яко младенец тому, но познался

him as perfect God also; wherefore, marveling at Thine ineffable wisdom, he cried: Alleluia!

Ikos 7: The Creator showed us a new creation when He appeared to us who came from Him. For He sprang from a seedless womb, and kept it incorrupt as it was, that seeing the miracle we might sing to Her, crying out!

Rejoice, flower of incorruptibility!

Rejoice, crown of continence!

Rejoice, Thou from whom shineth the Archetype of the Resurrection!

Rejoice, Thou Who revealest the life of the angels!

Rejoice, tree of shining fruit, whereby the faithful are nourished!

Rejoice, tree of goodly shade by which many are sheltered!

Rejoice, Thou that has carried in Thy womb the Redeemer of captives!

Rejoice, Thou that gavest birth to the Guide of those astray!

Rejoice, supplication before the Righteous Judge!

Rejoice, forgiveness of many sins!

Rejoice, robe of boldness for the naked!

Rejoice, love that doth vanquish all desire!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 8: Having beheld a strange nativity, let us estrange ourselves from the world and transport our minds to Heaven; for the Most High God appeared on earth as a lowly man, because He wished to draw to the heights them that cry to Him: Alleluia!

Ikos 8: Wholly present was the Inexpressible Word among those here below, yet in no way absent from those on high; for this was a divine condescension and not a change of place, and His birth was from a God-receiving Virgin Who heard these things:

Rejoice, container of the Uncontainable God!

Rejoice, door of solemn mystery!

Rejoice, report doubtful to unbelievers!

Rejoice, undoubted boast of the faithful!

Rejoice, all-holy chariot of Him Who sitteth upon the Cherubim!

Rejoice, all-glorious temple of Him Who is

есї ему и Бог совершенный. Темже удивїся Твоей неизреченной премудрости, зовый: Аллилуїа.

Икос 7-й: Новую показá тварь, явлься Зиждитель нам от Него бѣвшим, из бессеменныя прозѣб утробы, и сохранив Ю, якоже бе, нетленну, да чудо видяще, воспоём Ю, вопиюще:

Рáдуйся, цвѣте нетлѣния;

Рáдуйся, вѣнче воздержанія.

Рáдуйся, воскресенія образ облистающая;

Рáдуйся, ангельское житіе являющая.

Рáдуйся, древо светлоплодовитое, от негоже питаются вернии;

Рáдуйся, древо благосеннолиственное, имже покрываються мнози.

Рáдуйся, во чреве носящая Избавителя плененным;

Рáдуйся, рождшая Наставника заблуждшим.

Рáдуйся, Судий праведнаго умоление;

Рáдуйся, многих согрешений прощение.

Рáдуйся, одеждо нагих дерзновения;

Рáдуйся, любви, всякое желаніе побеждающая.

Рáдуйся, Невѣсто Невѣстная.

Кондак 8-й: Странное рождество видевше, устранимся мїра, ум на небеса преложше: сегó бо ради высóкий Бог на земли явїся смиренный человек, хотяй привлещи к высотé Тому вопиющія: Аллилуїа.

Икос 8-й: Весь бе в нижних и вѣшних никакоже отступї неопїсанное Слово: низхождѣние бо Божественное, не прехождѣние же мѣстное бысть, и рождество от Дѣвы Богоприятная, слышащая сїя:

Рáдуйся, Бóга невместїмаго вместїлице;

Рáдуйся, честнаго таинства двѣри.

Рáдуйся, неверных сумнительное слышание;

Рáдуйся, верных известная похвалó.

Рáдуйся, колеснице пресвятáя Сущаго на Херувїмех;

Рáдуйся, селение преславное Сущаго на

above the Seraphim!

Rejoice, Thou Who hast united opposites!

Rejoice, Thou Who hast joined virginity
and motherhood!

Rejoice, Thou through whom transgression
hath been absolved!

Rejoice, Thou through whom Paradise is
opened!

Rejoice, key to the kingdom of Christ!

Rejoice, hope of eternal good things!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 9: All the angels were amazed
at the great act of Thine incarnation; for they
saw the Unapproachable God as a man ap-
proachable to all, abiding with us, and hearing
from all: Alleluia!

Ikos 9: We see most eloquent orators mute
as fish before Thee, O Theotokos; for they are
at a loss to tell how Thou remainest a Virgin
and could bear a child. But we, marveling at
this mystery, cry out faithfully:

Rejoice, receptacle of the Wisdom of God!

Rejoice, treasury of His Providence!

Rejoice, Thou Who showest philosophers
to be fools!

Rejoice, Thou Who exposest the learned as
irrational!

Rejoice, for the clever critics have become
foolish!

Rejoice, for the writers of myths have faded
away!

Rejoice, Thou Who didst rend the webs of
the Athenians!

Rejoice, Thou Who didst fill the nets of the
fishermen!

Rejoice, Thou Who drawest us from the
depths of ignorance!

Rejoice, Thou Who enlightenest many with
knowledge!

Rejoice, ship for those who wish to be
saved!

Rejoice, harbor for sailors on the sea of life!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 10: Desiring to save the world,
He that is the Creator of all came to it accord-
ing to His Own promise, and He that, as God, is
the Shepherd, for our sake appeared unto us as

Серафимех.

Ра́дуйся, протѣвная в то́жде собра́вшая;
Ра́дуйся, дѣвство и рождество со-
чета́вшая.

Ра́дуйся, е́юже разреши́ся преступле́ние;

Ра́дуйся, е́юже отве́рзеса рай.

Ра́дуйся, ключу́ Ца́рствия Христо́ва;

Ра́дуйся, наде́ждо благ ве́чных.

Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 9-й: Всякое естество а́нгельское
удиви́ся вели́кому Твоего́ вочелове́чения
де́лу; непристу́пнаго бо я́ко Бо́га, зря́ще
всем присту́пнаго Челове́ка, нам у́бо спре-
быва́юща, слы́шаща же от всех: Аллилу́иа.

Икос 9-й: Ветѣя многовещанная, я́ко
ры́бы безгла́сныя ви́дим о Тебе́, Бо-
горо́дице, недоумева́ют бо глаго́лати, е́же
ка́ко и Де́ва пребыва́еши, и роди́ти воз-
могла́ еси́. Мы же, та́инству дивя́щеса,
ве́рно вопие́м:

Ра́дуйся, премудро́сти Бо́жия прия́те-
лице;

Ра́дуйся, промы́сления Его́ сокрови́ще.

Ра́дуйся, любомудры́я немудры́я
явля́ющая;

Ра́дуйся, хитрословесны́я безсловесны́я
облича́ющая.

Ра́дуйся, я́ко обуя́ша лю́тии взыска́теле;

Ра́дуйся, я́ко увядо́ша баснотво́рцы.

Ра́дуйся, афинейская плетения рас-
терза́ющая;

Ра́дуйся, ры́барския мре́жи ис-
полня́ющая.

Ра́дуйся, из глубины́ неведе́ния из-
влача́ющая;

Ра́дуйся, мно́ги в ра́зуме просвеща́ющая.

Ра́дуйся, кораблю́ хотя́щих спасти́ся;

Ра́дуйся, приста́нище житейских пла́ва-
ний.

Ра́дуйся, Невѣсто Неневѣстная.

Кондак 10-й: Спасти́ хотя́ мир, И́же всех
Укра́ситель, к сему́ самообетова́н при́иде, и
Па́стырь сы́й, я́ко Бог, нас ра́ди яви́ся по
нам челове́к: подо́бным бо подо́бное

a man; for like calling unto like, as God He heareth: Alleluia!

Ikos 10: A bulwark art Thou to virgins, and to all that flee unto Thee, O Virgin Theotokos; for the Maker of Heaven and earth prepared Thee, O Most-pure one, dwelt in Thy womb, and taught all to call to Thee:

Rejoice, pillar of virginity!
Rejoice, gate of salvation!
Rejoice, leader of mental formation!

Rejoice, bestower of divine good!

Rejoice, for Thou didst renew those conceived in shame!

Rejoice, for Thou gavest wisdom to those robbed of their minds!

Rejoice, Thou Who didst foil the corrupter of minds!

Rejoice, Thou Who gavest birth to the Sower of purity!

Rejoice, bridechamber of a seedless marriage!

Rejoice, Thou Who dost wed the faithful to the Lord!

Rejoice, good nourisher of virgins!

Rejoice, adorer of holy souls as for marriage!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 11: Every hymn is defeated that trieth to encompass the multitude of Thy many compassions; for if we offer to Thee, O Holy King, songs equal in number to the sand, nothing have we done worthy of that which Thou hast given us who shout to Thee: Alleluia!

Ikos 11: We behold the holy Virgin, a shining lamp appearing to those in darkness; for, kindling the Immaterial Light, She guideth all to divine knowledge, She illumineth minds with radiance, and is honoured by our shouting these things:

Rejoice, ray of the noetic Sun!
Rejoice, radiance of the Unsetting Light!
Rejoice, lightning that enlightenest our souls!

Rejoice, thunder that terrifiest our enemies!

Rejoice, for Thou didst cause the refulgent

призв́ав, я́ко Бог слы́шит: Аллилу́иа.

Икос 10-й: Стенá еси́ де́вам, Богоро́дице Де́во, и всем к Тебе́ прибега́ющим: и́бо небесе́ и земли́ Творе́ц устро́и Тя, Пречи́стая, вселься во утробе́ Твое́й, и вся приглаша́ти Тебе́ научи́в:

Ра́дуйся, сто́лпе де́вства;
Ра́дуйся, дверь спасе́ния.
Ра́дуйся, нача́льнице мы́сленнаго наздáния;
Ра́дуйся, подáтельница Божество́вныя блага́сти.

Ра́дуйся, Ты бо обнов́ила еси́ зача́тыя стúдно;

Ра́дуйся, Ты бо наказáла еси́ окра́денныя умом.

Ра́дуйся, тли́теля смы́слов упражня́ющая;

Ра́дуйся, Се́ятеля́ чистоты́ рож́дшая.

Ра́дуйся, черто́же безсе́меннаго уневе́щения;

Ра́дуйся, ве́рных Го́сподеви сочета́вшая.

Ра́дуйся, до́брая младопита́тельница де́вам;

Ра́дуйся, невестокраси́тельница душ святы́х.

Ра́дуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 11-й: Пение́ всякое побежда́ется, спростре́тися тща́щееся ко мно́жеству мно́гих щедро́т Твои́х: равночи́сленныя бо пескá песни́ а́ще принóсим Ти, Царю́ святы́й, ничто́же соверша́ем досто́йно, я́же дал еси́ нам, Тебе́ вопию́щим: Аллилу́иа.

Икос 11-й: Светоприёмную свещу́, сущим во тьме я́вльшуюся, зрим святу́ю Де́ву, невестственный бо вжигáющи огонь, наставля́ет к ра́зуму Божество́вному вся, заре́ю ум просвеща́ющая, зва́нием же почита́емая, си́ми:

Ра́дуйся, луче́ умнаго Со́лнца;
Ра́дуйся, свети́ло незаходи́мага Све́та.
Ра́дуйся, мо́лние, ду́ши просвеща́ющая;

Ра́дуйся, я́ко гром, враги́ устраша́ющая.

Ра́дуйся, я́ко многосве́тлое возсия́вæши

Light to dawn!

Rejoice, for Thou didst cause the river of many streams to gush forth!

Rejoice, Thou Who paintest the image of the font!

Rejoice, Thou Who blottest out the stain of sin!

Rejoice, laver that washest the conscience clean!

Rejoice, cup that drawest up joy!

Rejoice, aroma of the sweet fragrance of Christ!

Rejoice, life of mystical gladness!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 12: When the Absolver of all mankind desired to blot out ancient debts, of His Own will He came to dwell among those who had fallen from His Grace; and having torn up the handwriting of their sins, He heareth this from all: Alleluia!

Ikos 12: While singing to Thine Offspring, we all praise Thee as a living temple, O Theotokos; for the Lord Who holdeth all things in His hand dwelt in Thy womb, and He sanctified and glorified Thee, and taught all to cry to Thee:

Rejoice, tabernacle of God the Word!

Rejoice, saint greater than the saints!

Rejoice, ark gilded by the Spirit!

Rejoice, inexhaustible treasury of life!

Rejoice, precious diadem of pious kings!

Rejoice, venerable boast of reverent priests!

Rejoice, unshakable fortress of the Church!

Rejoice, inviolable wall of the kingdom!

Rejoice, Thou through whom victories are obtained!

Rejoice, Thou through whom foes fall prostrate!

Rejoice, healing of my flesh!

Rejoice, salvation of my soul!

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 13: O all-praised Mother Who didst bear the Word, holiest of all the saints, accept now our offering, and deliver us from all misfortune, and rescue from the torment to come those that cry to Thee: Alleluia!

просвещение;

Рáдуйся, я́ко многотекúщую источáеши рекú.

Рáдуйся, купéли живописúющая образ;

Рáдуйся, грехóвную отъёмлющая сквёрну.

Рáдуйся, ба́не, омыва́ющая со́весть;

Рáдуйся, ча́ше, че́рплющая ра́дость.

Рáдуйся, обоня́ние Христо́ва благоухáния;

Рáдуйся, животé та́йнаго весéлия.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 12-й: Благодáть дáти восхотéв, долгов дрéвних, всех долгов Решитель чело́векoм, при́иде Собóю ко отшéдшим Тогó благодáти, и раздрáв рукописáние, слы́шит от всех с́ице: Аллилу́иа.

Икос 12-й: Пою́ще Твоé Рождество́, хва́лим Тя вси, я́ко одушевлéнный храм, Богорóдице: во Твоéй бо всели́вся утробе содержáй вся руко́ю Господь, освяти́, просла́ви и научи́ вопи́ти Тебé всех:

Рáдуйся, селéние Бóга и Сло́ва;

Рáдуйся, святáя святы́х бо́льшая.

Рáдуйся, ковчéже, позлащéнный Дúхом;

Рáдуйся, сокровище животá неистощíмое.

Рáдуйся, чéстный вéнче царéй благочестíвых;

Рáдуйся, честна́я похвалó иереев благоговéйных.

Рáдуйся, Цéркве непоколебíмый стóлпе;

Рáдуйся, Цáрствия нерушíмая стенó.

Рáдуйся, ё́уже воздв́ижутся побéды;

Рáдуйся, ё́уже низпа́дают врази́.

Рáдуйся, тéла моего́ врачевáние;

Рáдуйся, душí моея́ спасéние.

Рáдуйся, Невéсто Неневéстная.

Кондак 13-й: О, Всепéтая Мáти, рóждшая всех святы́х Святéйшее Сло́во! Ны́нешнее приéмши приношéние, от вся́кия избáви напáсти всех, и бúдущая изми́ мýки, о Тебé вопи́ющих: Аллилу́иа.

This Kontakion is sung thrice.

And again:

Икос 1: An archangel was sent from Heaven to say to the Theotokos: Rejoice! And beholding Thee, O Lord, taking bodily form, he was amazed and with his bodiless voice he stood crying to her such things as these:

Rejoice, Thou through whom joy will shine forth!

Rejoice, Thou through whom the curse will cease!

Rejoice, recall of fallen Adam!

Rejoice, redemption of the tears of Eve!

Rejoice, height inaccessible to human thoughts!

Rejoice, depth undiscernible even for the eyes of angels!

Rejoice, for Thou art the throne of the King!

Rejoice, for Thou bearest Him Who beareth all!

Rejoice, star that causeth the Sun to appear!

Rejoice, womb of the Divine Incarnation!

Rejoice, Thou through whom creation is renewed!

Rejoice, Thou through whom we worship the Creator! (*Bow*)

Rejoice, O Bride Unwedded!

Kontakion 1: To Thee, the Champion Leader, we Thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos: but as Thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do Thou deliver us, that we may cry to Thee: Rejoice, O Bride Unwedded!

HYMN TO THE THEOTOKOS, TONE 8

It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most blameless, and Mother of our God. More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, thee who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

PRAYER TO THE MOST HOLY LADY THEOTOKOS

O most holy Sovereign Lady Theotokos! Higher art thou than all the angels and archangels, and more honourable than all creation, a helper of the wronged art thou, the hope of the hopeless, an intercessor for the poor, the consolation of the sorrowful, a nourisher of the

Сей кондак глаголи трижды.

И паки:

Икос 1-й: Ангел предстатель с небес послан бысть рещи Богородице: радуйся, и со безплотным гласом воплощаема Тя зря, Господи, ужасашеся и стояше, зовый к Ней таковая:

Радуйся, Ёюже радость возсияет;

Радуйся, Ёюже клятва изчезнет.

Радуйся, падшаго Адама воззвание;

Радуйся, слез Ёвиных избавление.

Радуйся, высотó неудобовосходима челоуэческими помысли;

Радуйся, глубинó неудобозрима и ангельским очима.

Радуйся, яко еси Царёво седалище;

Радуйся, яко носиши Носящаго вся.

Радуйся, звездó, являющая Солнце;
Радуйся, утробó Божественнаго воплощения.

Радуйся, Ёюже обновляется тварь;

Радуйся, Ёюже ради поклоняемся Творцу (*поклон*).

Радуйся, Невесто Невестная.

Кондак 1-й: Взбранной Воеводе победительная, яко избавльшесе от злых, благодарственная восписуем Ти, раби Твой, Богородице, но, яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся, Невесто Невестная.

ХВАЛЕБНАЯ ПЕСНЬ БОГОРОДИЦЕ, ГЛАС 8-й:

Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бóга нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бóга Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

МОЛИТВА КО ПРЕСВЯТЕЙ БОГОРОДИЦЕ:

О Пресвятая Господже Владычице Богородице, вышши еси всех Ангел и Архангел, и всея твари честнейши, Помощница еси обидимых, ненадеющихся надеяние, убогих Заступница, печальных утешение, алчущих кормительница, нагих

hungry, a robe for the naked, healing for the sick, the salvation of sinners, the help and protection of all Christians. O all-merciful Sovereign Lady Virgin Theotokos! Through thy mercy save and have mercy on the most holy Orthodox patriarchs, the most holy metropolitans, archbishops and bishops, and all the priestly and monastic orders, the military leaders, civic leaders, and Christ-loving armed forces, and well-wishers, and all Orthodox Christians do thou defend by thy precious omophorion, and entreat, O Lady, Christ our God Who was incarnate of thee without seed, that He gird us with His power from on high against our enemies, visible and invisible, O all-merciful Sovereign Lady Theotokos! Raise us up out of the depths of sin, and deliver us from famine, destruction, from earthquake and flood, from fire and the sword, from invasion of aliens and civil war, and from sudden death, and from noxious winds, and from death-bearing plagues, and from all evil. Grant, O Lady, peace and health to thy servants, all Orthodox Christians, and enlighten their minds, and the eyes of their hearts unto salvation; and vouchsafe unto us, thy sinful servants, the kingdom of thy Son, Christ our God; for blessed and most-glorified is His dominion, together with His unoriginate Father, and His Most-Holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

одеяние, больных исцеление, грешных спасение, христиан всех поможение и заступление. О Всемилостивая Госпоже, Дево Богородице Владычице, милостию Твоею спаси и помилуй святейших патриархи православных, и преосвященных митрополиты, архиепископы и епископы, и весь священнический и иноческий чин, и вся православных христиан ризою Твоею честною защити, и умоли, Госпоже, из Тебе без семени воплотившагося Христа Бога нашего, да препояшет нас силою Своею свыше, на невидимыя и видимыя враги наша. О Всемилостивая Госпоже Владычице Богородице, воздвигни нас из глубины греховных и избави нас от глады, губительства, от труса и потопы, от огня и меча, от нахождения иноплемённых и междоусобных брани, и от напрасных смерти, и от нападения вражия, и от тлетворных ветр, и от смертоносных язвы, и от всякаго зла. Подарждь, Госпоже, мир и здравие рабам Твоим, всем православным христианом, и просвети им ум и очи сердечныя, еже ко спасению; и сподоби ны, грешныя рабы Твоя, Царствия Сына Твоего, Христа Бога нашего, яко держава Его благословенна и препрославлена, со Безначальным Его Отцем, и с Пресвятым, и Благим, и Животворящим Его Духом, ныне и присно и во веки веков, аминь.

ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΑΒΑ.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Βίβ.

MMXXII